叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 帕彭德雷赫特的帕台农神庙(the Parthenon By Way Of Papendrecht) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

帕彭德雷赫特的帕台农神庙(The Parthenon By Way Of Papendrecht)

[ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
THE **PARTHENON** **BY** **WAY** **OF** **PAPENDRECHT**
这 帕特农神庙 经过 方式 的 帕彭德雷赫特

帕彭德雷希特 (Papendrecht) 拍摄的帕特农神庙

[baɪ][ef] . ['hɔpkinsn] Smith1909
By **F** **.** **Hopkinson** **Smith1909**
经过 F . 霍普金森 Smith1909

作者：F·霍普金森·史密斯，1909年

“ - ! . . . . . - ! . . . . . - !
“ WILYUM ! . . . . . Wilyum ! . . . . . WILYUM !
“ - ! . . . . . - ! . . . . . - !

“WILYUM！.....WILYUM！.....WILYUM！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [ɪn] [æt; ət] [kʊk] - [hæm] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ,
” It was mine host of the Ferry Inn at Cook - ham who was calling ,
” 它 曾是 矿 主持人 的 这 渡船 客栈 在 厨师 - 火腿 WHO 曾是 呼叫 ,

“打电话来的是我位于库克汉姆的渡口客栈的老板。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] - ['tʃestɪd] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and at the top of his voice — and a big - chested voice it was
和 在 这 顶部 的 他的 嗓音 — 和 一个 大的 - 胸部 嗓音 它 曾是
— [ðə; ði] [saʊnd] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [krə'ʃendoʊ] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [rɪ'meɪnd]
— the sound leaping into crescendo as the object of his search remained
— 这 声音 跳跃 进入 渐强 作为 这 目的 的 他的 搜索 剩余
['hɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .

他用尽全力——他的声音浑厚有力——声音越来越大，但他寻找的目标仍然不见踪影。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Then he turned to me :
然后 他 转向 到 我 :

然后他转向我：

“ ['hiːz] ['sʌmhwɛə] - [raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [haʊs] — [juː; jʊ][kɑːnt] [mɪs] [hɪm; ɪm] — [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ]
“ He's somewheres ' round the boat house — you can't miss him — there's too much
“ 他是 某个地方 - 圆形的 这 船 房子 — 你 不能 错过 他 — 有 也 很多
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! ”
of him ! ”
的 他 ! ”

“他就在船屋附近——你肯定不会错过他——他太显眼了！”

“ [ɑːr; ər][jiː; ji]['wɑːntɪn] - [ˌem 'iː] , ['sɔr] ?
“ Are ye wantin ' me , sor ?
“ 是 是的 想要 - 我 , 索尔 ?

“先生，您想要我吗？”

” [keɪm] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] [æz; əz][aɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði][skwɑːt] ['bɪldɪŋ] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['boʊts] — ['lɪtərəli]
” came another shout as I rounded the squat building stuffed with boats — literally
” 来了 其他 喊 作为 我 圆润 这 蹲 建筑 填充 和 船 — 字面上地
[soʊ] — ['bɑːtəm] , [tɑːp] , [ænd; ənd][saɪdz] .
so — bottom , top , and sides .
所以 — 底部 , 顶部 , 和 侧面 .

当我绕过那栋矮小的、塞满了船的建筑物时，又传来一声喊叫——建筑物的底部、顶部和侧面都塞满了船。

“ [jes] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['boʊtmən] ? ”
“ Yes — are you the boatman ? ”
“ 是的 — 是 你 这 船工 ? ”

“是的——你是船夫吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['sɔr] — [ænd; ənd] ['blʌdi] [sɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][dʒɑːb] .
“ I am , sor — and bloody sick of me job .
“ 我 是 , 索尔 — 和 血腥 生病的 的 我 工作 .

“我真是——我受够了我的工作。”

[duː][jiː; ji] [siː] [ðæt] ['weri] [ʃoʊvɪn] - [ɔːf] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['swetər] ?
Do ye see that wherry shovin ' off — the one with the lady in a sweater ?
做 是的 看 那 惠利 推搡 - 离开 — 这 一 和 这 女士 在 一个 毛衣 ?

你看到那艘正在驶离的小艇了吗？就是那艘载着一位穿着毛衣的女士的小艇？

[jes] — [ðæts] [raɪt] — [dʒʌst] [slɪpt] ['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Yes — that's right — just slipped under the bridge .
是的 — 那就是 正确的 — 只是 滑倒了 在下面 这 桥 .

是的——没错——刚从桥下溜过去了。

[wel] , ['sɔr] , [wʌt] [-] [θɪŋk] [ðə; ði][bloʊk][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Well , sor , what d'ye think the bloke did for me ?
出色地 , 索尔 , 什么 染料 思考 这 伙计 做过 为了 我 ?

好吧，老兄，你觉得那家伙为我做了什么？

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['sɔr] !
Look at it , sor !
看 在 它 , 索尔 !

看看它，先生！

” ([hɪr] [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ][ə; eɪ][hæf] - ['peni] .)
” (Here he held out his hand , in which lay a half - penny .)
” (这里 他 握住 出去 他的 手 , 在 哪个 躺 一个 一半 - 一分钱 .)

（说着，他伸出手，手里拿着一枚半便士。）

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['wɑːʃɪn] - [aʊt] - [ɪz][boʊt] , ['fiːdɪn] - [ʌv; əv] - [ɪz][dɔːg] ,
“ And me a - washin ' out ' is boat , feedin ' of ' is dog ,
“ 和 我 一个 - 洗涤 - 出去 - 是 船 , 饲料 - 的 - 是 狗 ,

“而我则在清洗他的船，喂他的狗，

[ænd; ənd] ['kiːpɪn] - [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] - [ɪz][tɑːgz][ænd; ənd] - [ɪz] ['leɪdiz] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌvz] [ɔːf]
and keepin ' an eye on ' is togs and ' is ladies — and then shoves off
和 保持 - 一个 眼睛 在 - 是 泳衣 和 - 是 女士们 — 和 然后 推搡 离开
[ænd; ənd] - ['ændz][ˌem 'iː] [ðɪs] — [ə; eɪ] - - ,
and ' ands me this — a ' a'penny ,
和 - 和 我 这 — 一个 - - ,

然后盯着他的衣着和他的女士们——然后一把推开我，给了我这个——一便士，

['sɔr] — [ə; eɪ] - - — [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪks][oʊ] - - [ɪm][tuː; tə][ðə; ði][laɪks][oʊ] - [ˌem 'iː] !
sor — a ' a'penny — from the likes o ' ' im to the likes o ' me !
索尔 — 一个 - - — 从 这 点赞 o - - 我是 到 这 点赞 o - 我 !

sor——一便士——从像他这样的人到像我这样的人！

[dæm] -
Damn '
该死 -

该死 '

[ɪm] ! ” — [ænd; ənd][ə'weɪ] [went][ðə; ði][kɔɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .
im ! ” — and away went the coin into the river .
我是 ! ” — 和 离开 去 这 硬币 进入 这 河 .

“唰！”——硬币就这么落入了河里。

“ [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌəm ˈiː] , [ˈsɔr] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [tʃoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

“	You'll	excuse	me	,	sor	,	but	i	couldn't	choke	it	down	.
”	你会	原谅	我	,	索尔	,	但	我	不能	呛	它	向下	.

“恕我失陪，先生，但我实在咽不下去了。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] [jɜːr] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər] ?

Is	it	a	punt	ye're	lookin	'	for	?
是	它	一个	平底船	是的	在看	-	为了	?

你是想找个替补队员吗?

” [ðə; ðiˈlændlɔːrd][wʌz; wəz] [raɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [sɪks] [fiːt]

”	The	landlord	was	right	—	there	was	a	good	deal	of	him	—	six	feet
”	这	房东	曾是	正确的	—	那里	曾是	一个	好的	交易	的	他	—	六	脚

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪntʃ] ,

and	an	inch	,
和	一个	英寸	,

“房东说得没错——他个子很高——六英尺一英寸，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ɔːr] , [hɪz; ɪz] [ˈbɛrd] [ɑːrmz] [ˈswɪŋɪŋ] [friː] ; [weɪst] ,

I	should	think	;	straight	as	an	oar	,	his	bared	arms	swinging	free	;	waist	,
我	应该	思考	;	直的	作为	一个	桨	,	他的	裸露	武器	摇摆	自由的	;	腰部	,

我想；笔直如桨，裸露的双臂自由摆动；腰部，

[θaɪz] , [ænd; ənd] [bæk] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔː] - [lɔːg] .

thighs	,	and	back	tough	as	a	saw	-	log	.
大腿	,	和	后退	艰难的	作为	一个	锯	-	日志	.

大腿和背部像锯木厂的木头一样坚硬。

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tuː] [bɪg] [bluː] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] [feɪs] [brɑːnzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

To	this	was	added	two	big	blue	eyes	set	in	a	clean	-	shaven	face	bronzed	by	the	sun	,
到	这	曾是	额外	二	大的	蓝色的	眼睛	放	在	一个	干净的	-	剃光	脸	古铜色	经过	这	太阳	,

此外，她还有一双湛蓝的大眼睛，镶嵌在被阳光晒成古铜色、刮得干干净净的脸上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [tiːθ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv][kɔːrn] .

and	a	double	row	of	teeth	that	would	have	shamed	an	ear	of	corn	.
和	一个	双倍的	排	的	牙齿	那	会	有	羞愧	一个	耳朵	的	玉米	.

还有两排牙齿，连玉米穗都会自愧不如。

[aɪ] [kɔːt] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈraʊndɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈboʊtɪŋ] [ʃɜːrt] ,

I	caught	,	too	,	the	muscles	of	his	chest	rounding	out	his	boating	shirt	,
我	捕捉	,	也	,	这	肌肉	的	他的	胸部	四舍五入	出去	他的	划船	衬衫	,

我也看到了，他胸前的肌肉线条勾勒出他船服衬衫的轮廓。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [hed] [kraʊnd]

and	particularly	the	muscles	of	the	neck	supporting	the	round	head	crowned
和	特别	这	肌肉	的	这	脖子	支持	这	圆形的	头	加冕

[wɪð; wɪθ] [ˈkloʊsli] [krɑːpt] [her] — [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈmɪd(ə)l] [klæs]

with	closely	cropped	hair	—	evidently	a	young	Englishman	of	that	great	middle	class
和	密切	裁剪	头发	—	显然	一个	年轻的	英国人	的	那	伟大的	中间	班级

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .

which	the	nation	depends	upon	in	an	emergency	.
哪个	这	国家	取决于	之上	在	一个	紧急情况	.

尤其是支撑着圆脑袋的颈部肌肉，圆脑袋上留着利落的短发——显然是一位年轻的英国中产阶级人士，这个国家在紧急情况下正是依靠这个阶层。

[maɪ][ɪn'spekʃ(ə)n]['ɔ:lsoʊ] ['setld] ['eni]['kwestʃən][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [hi:; hi]

My	inspection	also	settled	any	question	I	might	have	had	as	to	why	he
我的	检查	还	定居	任何	问题	我	可能	有	有	作为	到	为什么	他

[wʌz; wəz] “ ['wɪljəm] ,

was	“	William	,
曾是	“	威廉	,

我的检查也解答了我可能存在的任何疑问，即为什么他是“威廉”，

” [ænd; ənd]['nevər] “ [bɪl] , ” [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

”	and	never	“	Bill	,	”	to	those	about	him	.
”	和	绝不	“	账单	,	”	到	那些	关于	他	.

他身边的人从来不叫他“比尔”，而是“比尔”。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] [wen]

The	one	thing	lacking	in	his	make	-	up	—	and	which	only	came	into	view	when
这	一	事物	缺乏	在	他的	制作	-	向上	—	和	哪个	仅有的	来了	进入	看法	什么时候

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn] [ɪr] .

he	turned	his	head	—	was	the	upper	part	of	one	ear	.
他	转向	他的	头	—	曾是	这	上	部分	的	一	耳朵	.

他的妆容中唯一缺少的东西——只有当他转过头时才能看到——是他的一只耳朵的上半部分。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [klɪpt] [æz; əz][kloʊz][æz; əz][ə; eɪ] ['tɛriərz] .

This	was	clipped	as	close	as	a	terrier's	.
这	曾是	剪辑	作为	关闭	作为	一个	梗犬的	.

这头发剪得跟梗犬的毛一样短。

[ə'gen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['kwestʃən] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔ:ri] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

Again	he	repeated	the	question	—	with	a	deprecatory	smile	,	as	if	he
再次	他	重复	这	问题	—	和	一个	贬义的	微笑	,	作为	如果	他

[ɔ:l'redi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz]['aʊtbɜ:rst] .

already	regretted	his	outburst	.
已经	后悔	他的	爆发	.

他再次重复了这个问题——带着自责的微笑，仿佛已经后悔自己刚才的失态。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] [jɜ:r] ['wɑ:ntɪn] - , ['sɔr] ? ”

“	Is	it	a	punt	ye're	wantin	'	,	sor	?	”
“	是	它	一个	平底船	是的	想要	-	,	索尔	?	”

“先生，您想要的是短距离冲刺吗？”

“ [jes] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][poʊl][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ][peɪnt] .

“	Yes	—	and	a	man	to	pole	it	and	look	after	me	while	I	paint	.
“	是的	—	和	一个	男人	到	极	它	和	看	后	我	尽管	我	画	.

“是的——还需要一个男人来撑杆，在我作画的时候照顾我。”

[aɪ][hæd; həd][oʊld] ['nɔ:rɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [fju:] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] ['hi:z] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə]

I	had	old	Norris	for	the	past	few	years	,	but	I	hear	he's	gone	back	to
我	有	老的	诺里斯	为了	这	过去的	很少	年	,	但	我	听到	他是	已消失	后退	到

['gɑ:rdnɪŋ] .

gardening	.
园艺	.

过去几年我一直照顾着老诺里斯，但我听说他又回去种花种草了。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][taɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌðər] [wɜ:rk] ? ”

Will	you	have	time	with	your	other	work	?	”
将要	你	有	时间	和	你的	其他	工作	?	”

你还有其他工作需要处理吗?

“ [taɪm] !

“	Time	!
“	时间	!

“时间!

[aɪl] [tʃʌk] [maɪ][dʒɑːb] [ɪf] [aɪ][dəunt] . ”
I'll chuck my job if I don't . ”
患病的 查克 我的 工作 如果 我 不 . ”

如果我不这么做，我就辞职。

“ [noʊ] , — [juː; jʊ][kæn; kən][duː][bəuθ] , — ['nɔːrɪs] [dɪd] .
“ No , — you can do both , — Norris did .
“ 不 , — 你 能 做 两个都 , — 诺里斯 做过 .

“不，——你可以两者兼顾，——诺里斯就是这么做的。”

[juː; jʊ][kæn; kən][poʊl][ˌem ˈiː][aʊt][tuː; tə] [wer] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] ;
You can pole me out to where I want to work ;
你 能 极 我 出去 到 在哪里 我 想 到 工作 ;

你可以用船把我送到我想工作的地方；

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [lʌntʃ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət] [naɪt] .
bring me my lunch when you have yours , and come for me at night .
带来 我 我的 午餐 什么时候 你 有 你的 , 和 来 为了 我 在 夜晚 .

你吃饭的时候也给我带上我的午饭，晚上来接我。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ”
You weren't here two years ago — were you ? ”
你 不是 这里 二 年 前 — 是 你 ? ”

两年前你不在这儿，对吧?

“ [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] .
“ No — I was with General French .
“ 不 — 我 曾是 和 一般的 法语 .

“不——我当时和弗兰奇将军在一起。”

[gɑːt] [ðɪs] [klɪp][ˌaʊt'saɪd] ['kɪmbɜ-li] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
Got this clip outside Kimberly — ” and he touched his ear .
得到 这 夹子 外部 金伯利 — ” 和 他 感动 他的 耳朵 .

“在金伯利外面拍到了这段视频——”他摸了摸耳朵。

“ [bɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] — ['meɪdnhed] [ænd; ənd] [bɔːrnz] [end]['moʊstli] — [ænd; ənd]
“ Been all my life on the river — Maidenhead and Bourne's End mostly — and
“ 到过 全部 我的 生活 在 这 河 — 梅登黑德 和 伯恩的 结尾 大多 — 和
[soʊ] [wen] [maɪ][taɪm][wʌz; wəz][ʌp][aɪ] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːs] [hɪr] [pʊt][ˌem ˈiː][ɑːn] . ”
so when my time was up I come home and the boss here put me on . ”
所以 什么时候 我的 时间 曾是 向上 我 来 家 和 这 老板 这里 放 我 在 . ”

“我一生都在河边生活——主要是在梅登黑德和伯恩斯恩德——所以当我的职业生涯结束时，我就回到了家乡，这里的老板让我留了下来。”

“ [ə; eɪ]['soʊldʒər] !
“ A soldier !
“ 一个 士兵 !

“一名士兵！”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ][gɑːt][mæd] .
I see now why you got mad .
我 看 现在 为什么 你 得到 疯狂的 .

我现在明白你为什么生气了。

['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θroʊ] [ðæt] [tʃæp] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .
Wonder you didn't throw that chap into the river .
想知道 你 没有 扔 那 小伙子 进入 这 河 .

真奇怪你没把那家伙扔进河里。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kræŋk][ɑːn][ðə; ði] ['hæpinəs] [wʌn][gets][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][tɪps] —
” I am a crank on the happiness one gets from the giving of tips —
” 我 是 一个 曲柄 在 这 幸福 一 获得 从 这 给予 的 尖端 —
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['peni] [mæn][ɪz][ðə; ði] [rɑːk] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['miːnnəs] .
and a half - penny man is the rock bottom of meanness .
和 一个 一半 - 一分钱 男人 是 这 岩石 底部 的 卑鄙 .

“我非常在意给小费带来的快乐——而给半便士的人简直是吝啬的极致。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['streɪtnd] .
His face straightened .
他的 脸 拉直 .

他脸色变得严肃起来。

“ [wel] , [wiː; wi][kɑːnt][duː] [ðæt] , ['sɔr] — [wiː; wi][kɑːnt]['nevər] [tɔːk] [bæk] .
“ Well , we can't do that , sor — we can't never talk back .
“ 出色地 , 我们 不能 做 那 , 索尔 — 我们 不能 绝不 讲话 后退 .

“好吧，我们不能那样做，所以——我们不能永远反驳。”

[gɑːt][tuː; tə][grɪn][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [luːz] [jər] [dʒɑːb] .
Got to grin and bear it or lose yer job .
得到 到 咧嘴笑 和 熊 它 或者 失去 你的 工作 .

要么忍气吞声，要么丢掉工作。

['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - .
Learned that in the Hussahs .
学习 那 在 这 - .

在胡萨人那里学到的。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [set]
I didn't care for his money — maybe it was the way he did it that set
我 没有 关心 为了 他的 钱 — 或许 它 曾是 这 方式 他 做过 它 那 放
[ˌem 'iː]['gɔɪn] - — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] — [wel] — [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] !
me goin ' — as if I was — Well — let it go !
我 去 - — 作为 如果 我 曾是 — 出色地 — 让 它 去 !

我不在乎他的钱——也许是他赚钱的方式让我生气——就好像我——好吧——算了！

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][jiː; ji][wɑːnt] ? — [jes] , ['sɔr] — [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
And it's a punt ye want ? — Yes , sor — come and pick it out .
和 它是 一个 平底船 是的 想 ? — 是的 , 索尔 — 来 和 挑选 它 出去 .

你想要的是平底船吗？——是的，先生——过来挑选吧。

” ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] ['seɪlɪŋ] — [ɔːr] ['pʌntɪŋ] .
” After that it was plain sailing — or punting .
” 后 那 它 曾是 清楚的 帆船 — 或者 弃踢 .

“在那之后，一切都顺风顺水——或者说，一路顺风。”

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌndən] [kæd] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
The picture of that London cad sprawling in the water ,
这 图片 的 那 伦敦 CAD 蔓延 在 这 水 ,

那张伦敦浪荡子躺在水里的照片，

[wɪtʃ] [maɪ][ə'pruːv(ə)l][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
which my approval had created in his mind , had done it .
哪个 我的 赞同 有 创建 在 他的 头脑 , 有 完毕 它 .

我的认可在他心中激起了这样的情绪，正是这种认可促成了这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː] ([ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['vɪzɪtər] [ðæt] [mʌnθ]) ;
And it was early and late too (there were few visitors that month) ;
和 它 曾是 早期的 和 晚的 也 (那里 是 很少 访客 那 月) ;

而且去得早也去得晚（那个月游客很少）；

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [lɑ:k] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['klɪvɪdən] ;

down	by	the	Weir	below	the	lock	as	far	as	Cliveden	;
向下	经过	这	堰	以下	这	锁	作为	远的	作为	克利夫登	;

从船闸下方的堰坝一直到克利夫登;

[ʌp][ðə; ði] ['bækwɔ:tər] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] — ['wɪljəm] [stretʃt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [wɜ:rkt] ,

up	the	backwater	to	the	Mill	—	William	stretched	beside	me	while	I	worked	,
向上	这	回水区	到	这	磨	—	威廉	拉伸	旁	我	尽管	我	工作	,

沿着支流逆流而上到磨坊——我干活的时候，威廉就躺在我旁边。

[ɔ:r] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [wen] [ə; eɪ] [ku:l] ['bɑ:t(ə)l] — [bɪr] ,

or	pulling	back	and	forth	when	a	cool	bottle	—	beer	,
或者	拉	后退	和	前进	什么时候	一个	凉爽的	瓶子	—	啤酒	,

或者当一瓶冰镇啤酒时来回拉动，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɔ:r][ə; eɪ]['ket(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]['ælkəhɔ:l][læmp] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][maɪ] ['kʌmfərt]

of	course	—	or	a	kettle	and	an	alcohol	lamp	would	add	to	my	comfort
的	课程	—	或者	一个	壶	和	一个	酒精	灯	会	添加	到	我的	舒适

.

:

.

当然——或者一个水壶和一盏酒精灯也会让我更舒适。

['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [temz] [frʌm; frəm]

Many	years	of	tramping	and	boating	up	and	down	the	Thames	from
许多	年	的	徒步旅行	和	划船	向上	和	向下	这	泰晤士河	从

['ri:dɪŋ] [tu:; tə] ['meɪdnhed] [hæv; həv] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Reading	to	Maidenhead	have	taught	me	the	ins	and	outs	of	the
阅读	到	梅登黑德	有	教授	我	这	保险	和	出局	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

多年来，我沿着泰晤士河从雷丁到梅登黑德一路徒步和乘船，对这条河了如指掌。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][du:][maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt] ([ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] ['steɪtmənt]

I	know	it	as	I	do	my	own	pocket	(	and	there	is	more	in	that	statement
我	知道	它	作为	我	做	我的	自己的	口袋	(	和	那里	是	更多的	在	那	陈述

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑ:tə] [wi:k]) .

than	you	think	—	especially	during	regatta	week	)	.
比	你	思考	—	尤其	期间	帆船赛	星期	)	.

我对此了如指掌，就像我对自己的口袋一样（这句话的含义远比你想象的要多——尤其是在帆船赛周期间）。

[fɜ:rst] [kʌmz] ['sʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][roʊz] ['gɑ:dnz] [ænd; ənd] [kweɪnt] [brɪk] [brɪdʒ] ;

First	comes	Sonning	with	its	rose	gardens	and	quaint	brick	bridge	;
第一的	来	索宁	和	它是	玫瑰	花园	和	古雅	砖	桥	;

首先是索宁，那里有玫瑰园和古色古香的砖桥;

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:ləu] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['bɔ:dəd] [baɪ] ['nɑ:dɪŋ] [tri:z]

and	then	Marlowe	with	that	long	stretch	of	silver	bordered	by	nodding	trees
和	然后	马洛	和	那	长的	拉紧	的	银	带边框	经过	点头	树木

[ænd; ənd]['dɑ:mɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['rɑ:bər] [ɪn] — [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][sɪks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɔ:dʌst]

and	dominated	by	the	robber	Inn	—	four	shillings	and	six	for	a	sawdust
和	占主导地位	经过	这	强盗	客栈	—	四	先令	和	六	为了	一个	锯末

['sænwɪtʃ] !

sandwich	!
三明治	!

然后是马洛，那里有一条长长的银色街道，街道两旁是摇曳的树木，街道尽头是强盗客栈——一个锯末三明治要4先令6便士!

[ðen] ['meɪdnhed] ,
Then Maidenhead ,
然后 梅登黑德 ,

然后是梅登黑德，

['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['boʊts][ænd; ənd]['sɪti][foʊks]['æftər][dɑ:rk] ([ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][step][frʌm; frəm]
swarming with boats and city folks after dark (it is only a step from
蜂拥而至 和 船 和 城市 各位 后 黑暗的 (它 是 仅有的 一个 步 从
[ðə; ði] ['lændɪŋ] [tu:; tə]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɜ:tənd] ['sɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdɪd] ['kændlz]
the landing to any number of curtained sitting - rooms with shaded candles
这 降落 到 任何 数字 的 帘幕 坐着 - 房间 和 阴影 蜡烛
— [ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi] [geɪ] [taɪmz][æt; ət] ['meɪdnhed] ,
— and there be gay times at Maidenhead ,
— 和 那里 是 同性恋 时代 在 梅登黑德 ,

天黑以后，码头上挤满了船只和城里人（从码头走几步就能到许多挂着窗帘、点着蜡烛的休息室——在梅登黑德，人们会度过快乐的时光）。

[let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] !) .
let me tell you !) .
让 我 告诉 你 !) .

让我来告诉你！

[ænd; ənd] , [bɪ'twi:n] , [best][ʌv; əv][ɔ:l] , ['lʌvli] ['kʊkəm] .
And , between , best of all , lovely Cookham .
和 , 之间 , 最好的 的 全部 , 迷人的 库克汉姆 .

而且，最重要的是，还有美丽的库克汉姆。

[hɪr] [ðə; ði]['rɪvər] , ['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [si:mz] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts] [hed] [ænd; ənd][goʊz] [mi'ændərɪŋ]
Here the river , crazy with delight , seems to lose its head and goes meandering
这里 这 河 , 疯狂的 和 喜 , 似乎 到 失去 它是 头 和 去 弯曲
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

这条河仿佛欣喜若狂，失去了理智，蜿蜒曲折地流淌着。

[poʊkɪŋ] [ɪts] [noʊz] [ʌp] ['bækwɔ:tər] , ['kri:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [medəuz] , ['flʌdɪŋ] ['lɪmpɪd] ['ʃæloʊz] ,
poking its nose up backwaters , creeping across meadows , flooding limpid shallows ,
戳 它是 鼻子 向上 偏远地区 , 爬行 穿过 草地 , 洪水 清澈的 浅滩 ,
['mɪrɚɪŋ] [oʊks][ænd; ənd] ['wiləuz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
mirroring oaks and willows upside down ,
镜像 橡树 和 柳树 上行 向下 ,

它探入支流，悄悄穿过草地，淹没清澈的浅滩，倒映着橡树和柳树的倒影。

['sɜ:rdʒɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [swi:p] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['velvɪt] - [ʃɔ:rn] [lɔ:n] ,
surging up as if to sweep away a velvet - shorn lawn ,
涌涌 向上 作为 如果 到 扫 离开 一个 天鹅绒 - 剪 草地 ,

汹涌而来，仿佛要将修剪过的草坪一扫而空。

['oʊnli][tu:; tə] [pɔ:r] [ɪt'self] — [ɪts][ju'naɪtɪd][self] — ['ɪntu:][æn; ən]['oʊpən] - [maʊðd] [lɑ:k] ,
only to pour itself — its united self — into an open - mouthed lock ,
仅有的 到 倒 本身 — 它是 团结的 自己 — 进入 一个 打开 - 嘴巴 锁 ,

只是将自身——它合而为一的自我——倾注到一个张开的大嘴里，

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]['seɪnər][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [stretʃ] [bɪ'jɑ:nd] .
and so on to a saner life in a level stretch beyond .
和 所以 在 到 一个 更理智 生活 在 一个 等级 拉紧 超过 .

如此往复，最终走向更加理智、更高层次的生活。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][mæp] ['gɪvɪŋ] [ði:z] ['veɪgəriz] ,
If you want a map giving these vagaries ,
如果 你 想 一个 地图 给予 这些 反复无常 ,

如果你想要一张能反映这些变数的地图，

[spɪl] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɪts] [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['pʌdlz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

spill	a	cup	of	tea	and	follow	its	big	and	little	puddles	with	their
洒	一个	杯子	的	茶	和	跟随	它是	大的	和	小的	水坑	和	他们的

[kə'nektɪŋ] [rɪvjʊ'lɪts] :

connecting	rivulets	:
连接	小溪	:

打翻一杯茶，顺着茶水形成的大大小小的水洼和它们连接的溪流看去：

[ten] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .

ten	chances	to	one	it	will	come	out	right	.
十	机会	到	一	它	将要	来	出去	正确的	.

十有八九会成功。

[ɔːl] [ðɪs] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [ʌn'broʊkən] [wiːks] ,

All	this	William	and	I	took	in	for	three	unbroken	weeks	,
全部	这	威廉	和	我	采取	在	为了	三	未破	周	,

威廉和我连续三周都沉浸在这一切之中。

[maɪ] ['juːʒuəl] ['sʌmər] [ə'lɑːtmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [temz] .

my	usual	summer	allotment	on	the	Thames	.
我的	通常	夏天	分配	在	这	泰晤士河	.

我往年夏天在泰晤士河畔的那块菜地。

['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - , ['hoʊlsəm] [kəm'pænjən] ; ['stɔːriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn]

Never	was	there	such	a	breesy	,	wholesome	companion	;	stories	of	his	life	in
绝不	曾是	那里	这样的	一个	-	,	健康	伴侣	;	故事	的	他的	生活	在

[ðə; ði] [velt] ;

the	Veldt	;
这	草原	;

从来没有过如此轻松愉快、令人愉悦的旅伴；讲述他在草原上的生活故事；

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ['oʊvər] [ðæt] [seɪm] [ɪr] — “ [ðə; ði] ['oʊnli] [kræk] [aɪ] [gɑːt] , ['sɔr] ,

of	his	hospital	experience	over	that	same	ear	—	“	The	only	crack	I	got	,	sor	,
的	他的	医院	经验	超过	那	相同的	耳朵	—	“	这	仅有的	裂缝	我	得到	,	索尔	,

[θæŋk] [gɑːd] !

thank	God	!
感谢	上帝	!

他在医院的经历中也提到了那只耳朵——“我唯一一次受伤，哦，感谢上帝！

— [ɪk'sept] ['biːn] - - [ælf] [stɑːrvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

—	except	bein	'	'	alf	starved	for	a	week	and	down	two	months	with	the
—	除了	是	-	-	阿尔夫	饥饿	为了	一个	星期	和	向下	二	几个月	和	这

['fiːvər] — ” ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

fever	—	”	neither	of	which	seemed	to	have	caused	him	a	moment's
发烧	—	”	两者都不	的	哪个	似乎	到	有	导致	他	一个	瞬间

[ˌɪnkən'viːniəns] ;

inconvenience	;
不便	;

——除了饿了一周，还发烧卧床两个月——”这两件事似乎都没有给他带来丝毫不便；

['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən]

stories	of	the	people	living	about	him	and	those	who	came	from	London
故事	的	这	人们	活的	关于	他	和	那些	WHO	来了	从	伦敦

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] “ - [ˌeɪ 'em] - [ɪn] [ə; eɪ] - ,

with	a	“	'	am	sandwidge	in	a	noospaper	,
和	一个	”	-	是	-	在	一个	-	,

他讲述着周围居民的故事，以及那些从伦敦来的人带着“一份夹在报纸里的三明治”的故事。

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , ” [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] .

and	precious	little	more	,	”	rolled	out	of	him	by	the	hour	.
和	宝贵的	小的	更多的	,	”	滚动	出去	的	他	经过	这	小时	.

“仅此而已，”他每小时都这样说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] !

And	the	poise	of	the	man	!
和	这	沉着	的	这	男人	!

这位男士的仪态真是令人钦佩!

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [græs] [waɪl] [aɪ] [wɜːrkt] — [æn; ən][oʊld]

When	he	lay	stretched	out	beside	me	on	the	grass	while	I	worked	—	an	old
什么时候	他	躺	拉伸	出去	旁	我	在	这	草	尽管	我	工作	—	一个	老的

['bɪvuæk] ['ætɪtuːd] — [hiː; hi] [kept] [stɪl] ;

bivouac	attitude	—	he	kept	still	;
露营	态度	—	他	保留	仍然	;

当我工作时，他像以前露营时那样，躺在我旁边的草地上，一动不动;

[noʊ] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][legz][ɔːr] ['stretʃiŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] — [leɪ][æz; əz][ə; eɪ][bɪg][haʊnd] [dʌz] ,

no	twitching	of	legs	or	stretching	of	arms	—	lay	as	a	big	hound	does	,
不	抽搐	的	腿	或者	伸展	的	武器	—	躺	作为	一个	大的	猎犬	做	,

腿不抽搐，胳膊也不伸展——像一只大猎犬一样躺着。

[huːz] [blʌd] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [nə'sesɪteɪt] [rɪ'poʊz] .

whose	blood	and	breeding	necessitate	repose	.
谁	血	和	选育	需要	休息	.

其血统和出身决定了它需要休息。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər] ['sepəreɪtɪd] .

And	we	were	never	separated	.
和	我们	是	绝不	分开	.

我们从未分开过。

[fɜːrst][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pʊl] [bæk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

First	a	plunge	overboard	,	and	then	a	pull	back	for	breakfast	,
第一的	一个	暴跌	落水	,	和	然后	一个	拉	后退	为了	早餐	,

先是纵身跃入海中，然后又爬回来吃早餐。

[ænd; ənd][ɔːf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌntʃən] [tʌkt] ['ʌndər][ðə; ði] [siːt] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ʌn'tɪl]

and	off	again	with	the	luncheon	tucked	under	the	seat	—	and	so	on	until
和	离开	再次	和	这	午餐	塞进去	在下面	这	座位	—	和	所以	在	直到

[ðə; ði][sʌn] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .

the	sun	dropped	behind	the	hills	.
这	太阳	掉落	在后面	这	丘陵	.

于是，他又带着藏在座位下的午餐出发了——如此反复，直到太阳落山。

[ðə; ði]['oʊnli] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd]

The	only	days	on	which	this	routine	of	work	and	play	had	to	be	changed
这	仅有的	天	在	哪个	这	常规	的	工作	和	玩	有	到	是	已更改

[wɜːr; wər]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] .

were	Sundays	and	holidays	.
是	星期日	和	假期	.

只有星期天和节假日才需要改变这种工作和娱乐的作息规律。

[ðen] [maɪ] [waɪt] [ʌm'brelə] [wʊd] [luːm] [ʌp][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [tent] ,

Then	my	white	umbrella	would	loom	up	as	large	as	a	circus	tent	,
然后	我的	白色的	伞	会	织布机	向上	作为	大的	作为	一个	马戏团	帐篷	,

那时我的白色雨伞就会像马戏团帐篷一样巨大无比。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [kraʊd] ['sɜːrdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [dɔːz] .

the	usual	crowd	surging	about	its	doors	.
这	通常	人群	涌涌	关于	它是	门	.

门口依旧熙熙攘攘，人潮涌动。

[æz; əz][juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

As	you	cannot	see	London	for	the	people	,
作为	你	不能	看	伦敦	为了	这	人们	,

因为你不能从普通人的角度看待伦敦，

[soʊ][juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər]['boʊts][ɑːn] [ðiːz] [deɪz] — [ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['boʊts] —
so **you** **cannot** **see** **the** **river** **for** **boats** **on** **these** **days** **—** **all** **sorts** **of** **boats** **—**
所以 你 不能 看 这 河 为了 船 在 这些 天 — 全部 排序 的 船 —
['hweriːz] ,
wherries **,**
渡船 ,

所以这些天河面上到处都是船，根本看不到船——各种各样的船——小艇，

[tʌb] , ['lɔːntʃɪz] , ['reɪsɪŋ] [kræfts] , ['ʃɛlz] , [pʌnts] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [poʊld] , [pʊld]
tubs **,** **launches** **,** **racing** **crafts** **,** **shells** **,** **punts** **—** **everything** **that** **can** **be** **poled** **,** **pulled**
浴缸 , 发射 , 赛车 工艺 , 贝壳 , 弃踢 — 一切 那 能 是 杆 , 拉
, [ɔːr] ['wɔbəld] ,
, **or** **wobbled** **,**
, 或者 摇晃 ,

船艇、小艇、赛艇、贝壳艇、平底船——所有可以用杆撑、拉或摇晃的船只，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and **in** **each** **one** **the** **invariable** **combination** **—** **a** **man** **,** **a** **girl** **,** **and** **a**
和 在 每个 一 这 不变的 组合 — 一个 男人 , 一个 女孩 , 和 一个
[dɔːg] — [ə; eɪ][dɔːg] ,
dog **—** **a** **dog** **,**
狗 — 一个 狗 ,

每一幅画中都呈现出不变的组合——一个男人、一个女孩和一条狗——一条狗，

[ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .
a **girl** **,** **and** **a** **man** **.**
一个 女孩 , 和 一个 男人 .

一个女孩，和一个男人。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .
This **has** **been** **going** **on** **for** **ages** **,** **and** **will** **to** **the** **end** **of** **time** **.**
这 有 到过 去 在 为了 年龄 , 和 将要 到 这 结尾 的 时间 .

这种情况已经持续了很久，并将持续到世界末日。

[ɑːn] [ðiːz] ['mɔːrnɪŋz] ['wɪljəm] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [bæθ] ['ɜːrli] — [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
On **these** **mornings** **William** **and** **I** **have** **our** **bath** **early** **—** **ahead** **of** **the**
在 这些 早晨 威廉 和 我 有 我们的 洗澡 早期的 — 前方 的 这
[kraʊd] ['riːəli] ,
crowd **really** **,**
人群 真的 ,

这些早晨，威廉和我都会早早地洗澡——真的比其他人早得多。

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [ə'raɪv] [tuː] ['aʊərz]['æftər]['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [peɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]
who **generally** **arrive** **two** **hours** **after** **sunrise** **and** **keep** **up** **the** **pace** **until** **the** **last**
WHO 一般来说 到达 二 小时 后 日出 和 保持 向上 这 步伐 直到 这 最后的
[treɪn] [liːvz] [fɔːr; fər] ['pædɪŋtən] .
train **leaves** **for** **Paddington** **.**
火车 树叶 为了 帕丁顿 .

他们通常在日出后两小时到达，并一直保持这种节奏，直到最后一班开往帕丁顿的火车出发。

[ðɪs] [bæθ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːkʌp] ['spɪlweɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]
This **bath** **is** **at** **the** **end** **of** **one** **of** **the** **teacup** **spillways** **,** **and** **is** **called** **the**
这 洗澡 是 在 这 结尾 的 一 的 这 茶碗 溢洪道 , 和 是 称为 这
[wɪr] .
Weir **.**
堰 .

这个浴池位于其中一个茶杯形溢流口的尽头，被称为堰。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [plæ'toʊ] , [ə; eɪ] [plʌndʒ] [daʊn] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [puːl] ,
There **is** **a** **plateau** **,** **a** **plunge** **down** **some** **twenty** **feet** **into** **a** **deep** **pool** **,**
那里 是 一个 高原 , 一个 暴跌 向下 一些 二十 脚 进入 一个 深的 水池 ,

这里有一处高地，向下陡降约二十英尺，形成一个深潭。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [geɪ] [triː] - [tɑːps] ,

and	the	usual	surroundings	of	fresh	morning	air	,	gay	tree	-	tops	,
和	这	通常	周围环境	的	新鲜的	早晨	空气	,	同性恋	树	-	最高额	,

还有清晨清新的空气，枝繁叶茂的树梢，这些熟悉的景象

[ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

and	the	splash	of	cool	water	sparkling	in	the	sunlight	.
和	这	溅	的	凉爽的	水	闪闪发光	在	这	阳光	.

阳光下，清凉的水花闪闪发光。

[tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][maɪ][boʊt]['greɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd]

To	-	day	as	my	boat	grated	on	the	gravel	my	eyes	fell	on	a	young	English	lord
到	-	天	作为	我的	船	磨碎的	在	这	碎石	我的	眼睛	跌倒	在	一个	年轻的	英语	主

[huː] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

who	was	holding	the	centre	of	the	stage	in	the	sunlight	.
WHO	曾是	保持	这	中心	的	这	阶段	在	这	阳光	.

今天，当我的小船在砾石上发出刺耳的摩擦声时，我的目光落在了一位年轻的英国勋爵身上，他正沐浴在阳光下，站在舞台中央。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][skɪn] - [taɪt] [suːt][ʌv; əv] ['ʌndərwer]

He	was	dressed	from	head	to	foot	in	a	skin	-	tight	suit	of	underwear
他	曾是	穿着	从	头	到	脚	在	一个	皮肤	-	紧的	套装	的	内衣

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [ʌv; əv] - ['iːdn] ['teɪlər] .

which	had	been	cut	for	him	by	a	Garden	-	of	-	Eden	tailor	.
哪个	有	到过	切	为了	他	经过	一个	花园	-	的	-	伊甸园	裁缝	.

他从头到脚都穿着一套紧身内衣，这套内衣是由伊甸园的裁缝为他量身定制的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] — [ə; eɪ] [streɪt] , [wel] - [bɪlt] , ['rʌdi] - [skɪnd]

He	was	just	out	of	the	water	—	a	straight	,	well	-	built	,	ruddy	-	skinned
他	曾是	只是	出去	的	这	水	—	一个	直的	,	出色地	-	建造	,	红润	-	去皮

['feloʊ] — ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] !

fellow	—	every	inch	a	man	!
同伴	—	每一个	英寸	一个	男人	!

他刚从水里出来——一个身姿挺拔、体格健壮、皮肤红润的小伙子——十足一个男子汉！

[wʌt] [bɜːrθ][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [wen] [hɪz; ɪz]

What	birth	and	station	had	done	for	him	would	become	apparent	when	his
什么	出生	和	车站	有	完毕	为了	他	会	变得	明显	什么时候	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][bɑːnd] [striːt] ['aʊtfɪt] .

valet	began	to	hand	him	his	Bond	Street	outfit	.
代客泊车	开始	到	手	他	他的	纽带	街道	全套服装	.

当他家贴身男仆开始递给他邦德街的制服时，他的出身和地位对他的影响就显而易见了。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] ['wɪljəm] [stʊd] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] .

The	next	instant	William	stood	beside	him	.
这	下一个	立即的	威廉	站立	旁	他	.

下一刻，威廉就站在他身边。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪgl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌk(ə)l] ,

Then	there	came	a	wriggle	about	the	shoulders	,	the	slip	of	a	buckle	,
然后	那里	来了	一个	扭动	关于	这	肩膀	,	这	滑	的	一个	扣上	,

然后肩膀处传来一阵扭动，皮带扣滑开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvərbɔːrd][ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [maɪ][lɔːrd][hæd; həd][dɪ'skɑːrdɪd][hɪz; ɪz]

and	he	was	overboard	and	out	again	before	my	lord	had	discarded	his
和	他	曾是	落水	和	出去	再次	前	我的	主	有	丢弃	他的

[θɜːrd] ['taʊəl] .

third	towel	.
第三	毛巾	.

在我老爷扔掉第三条毛巾之前，他又一次落水了。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

I	fell	to	thinking	.
我	跌倒	到	思维	.

我开始沉思。

['neɪkɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːkwəlz] .

Naked	they	were	equals	.
裸	他们	是	等于	.

赤身裸体时，他们是平等的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ]

That	was	the	way	they	came	into	the	world	and	that's	the	way	they	would	go
那	曾是	这	方式	他们	来了	进入	这	世界	和	那就是	这	方式	他们	会	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

他们就是这样来到这个世界的，也将是这样离开这个世界的。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər][maɪ][lɔːrd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌfɪn] [ænd; ənd]['sɪlvər]

And	yet	within	the	hour	my	lord	would	be	back	to	his	muffins	and	silver
和	然而	之内	这	小时	我的	主	会	是	后退	到	他的	松饼	和	银

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

然而，不到一个小时，我的主人就会回到他的松饼和银器餐具旁。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['flʌŋkɪ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

with	two	flunkies	behind	his	chair	,
和	二	喽啰	在后面	他的	椅子	,

他椅子后面跟着两个跟班，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʊd] [biː; bi] ['swɔbiŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [boʊt] [ɔːr]['poʊlɪŋ][ˌem 'iːm] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði]

and	William	would	be	swabbing	out	a	boat	or	poling	me	home	through	the
和	威廉	会	是	拭子采集	出去	一个	船	或者	撑杆	我	家	通过	这

[pɑːnd] ['liliz] .

pond	lilies	.
池塘	百合花	.

威廉要么在擦洗小船，要么撑着篙带我穿过睡莲池回家。

[bʌt; bət] [waɪ] ? — [aɪ] [kept] ['æskɪŋ] [maɪ'self] .

But	why	?	—	I	kept	asking	myself	.
但	为什么	?	—	我	保留	问	我	.

但为什么呢？——我一直在问自己。

[ə; eɪ] ['toʊtəli] [ˌɪdi'ɑːtɪk][ænd; ənd] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ['kwestʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

A	totally	idiotic	and	illogical	question	,	of	course	.
一个	完全	愚蠢的	和	不合逻辑	问题	,	的	课程	.

这当然是一个完全愚蠢且不合逻辑的问题。

[bəuθ][wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ;

Both	were	of	an	age	;
两个都	是	的	一个	年龄	;

两人年龄相仿；

[bəuθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['skʌlptər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɑːdərn][gɔdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

both	would	be	a	joy	to	a	sculptor	looking	for	modern	gods	with	which
两个都	会	是	一个	喜悦	到	一个	雕塑家	寻找	为了	现代的	神	和	哪个

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [griːk] [wʌnz] .

to	imitate	the	Greek	ones	.
到	模拟	这	希腊语	一个	.

对于一位想要寻找现代神祇来模仿希腊神祇的雕塑家来说，这两者都是令人欣喜的。

[bəuθ][wɜːr; wər]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['meɪkər] .

Both	**were**	**equal**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**their**	**Maker**	**.**
两个都	是	平等的	在	这	视线	的	他们的	制造商	.

在造物主眼中，他们都是平等的。

[bəuθ][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðer; ðər] ['kʌntri] — [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] ,

Both	**had**	**served**	**their**	**country**	**—**	**my**	**lord**	**,**	**I**	**learned**	**later**	**,**
两个都	有	服务	他们的	国家	—	我的	主	,	我	学习	之后	,

后来我才知道，他们两人都曾为国家效力。

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [biːd] [ɑːn]['spaɪən] [kɑːp] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

being	**one**	**of**	**the**	**first**	**to**	**draw**	**a**	**bead**	**on**	**Spion**	**Kop**	**close**	**enough**	**to**
存在	一	的	这	第一的	到	画	一个	珠子	在	间谍	安菲尔德球场	关闭	足够的	到

[biː; bi][ʌv; əv]['eni] [juːz] — [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] — [æt; ət] [liːst] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] —

be	**of**	**any**	**use**	**—**	**and**	**both**	**were**	**honest**	**—**	**at**	**least**	**William**	**was**	**—**
是	的	任何	使用	—	和	两个都	是	诚实的	—	在	至少	威廉	曾是	—

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

and	**the**	**lord**	**must**	**have**	**been**	**.**
和	这	主	必须	有	到过	.

他是最早锁定斯皮翁科普的人之一，而且两人都很诚实——至少威廉是——领主也一定很诚实。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] — ['nevər][kæn; kən][biː; bi] .

There	**is**	**no**	**answer**	**—**	**never**	**can**	**be**	**.**
那里	是	不	回答	—	绝不	能	是	.

没有答案——永远不可能有答案。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

And	**yet**	**the**	**picture**	**of**	**the**	**two**	**as**	**they**	**stood**	**glistening**	**in**	**the**	**sunlight**
和	然而	这	图片	的	这	二	作为	他们	站立	闪闪发光	在	这	阳光

[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][raɪz][ɪn][maɪ] ['meməri] ,

continues	**to**	**rise**	**in**	**my**	**memory**	**,**
继续	到	上升	在	我的	记忆	,

然而，两人在阳光下闪闪发光的画面却不断在我脑海中浮现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ðɪs] [seɪm] ['kwɪri] — [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [daʊn] — [waɪ]

and	**with**	**it**	**always**	**comes**	**this**	**same**	**query**	**—**	**one**	**which**	**will**	**never**	**down**	**—**	**Why**
和	和	它	总是	来	这	相同的	询问	—	一	哪个	将要	绝不	向下	—	为什么

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

should	**there**	**be**	**the**	**difference**	**?**
应该	那里	是	这	不同之处	?

随之而来的总是同一个问题——一个永远不会被否定的问题——为什么会有这种差异?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [ə'peɪs] .

But	**the**	**summer**	**is**	**moving**	**on**	**apace**	**.**
但	这	夏天	是	移动	在	迅速	.

但夏天正在飞逝而过。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wɪljəm] — [ɔːr] ['ræðər] ,

There	**is**	**another**	**Inn**	**and**	**another**	**William**	**—**	**or**	**rather**	**,**
那里	是	其他	客栈	和	其他	威廉	—	或者	相当	,

还有另一家旅馆和另一个威廉——或者更确切地说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [kruː'seɪdɪŋ] .

there	**was**	**one**	**several**	**hundred**	**years**	**ago**	**before**	**he**	**went**	**off**	**crusading**	**.**
那里	曾是	一	一些	百	年	前	前	他	去	离开	十字军东征	.

几百年前，在他出征十字军之前，曾有一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld][rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][maɪn] .

It	**is**	**an**	**old**	**resort**	**of**	**mine**	**.**
它	是	一个	老的	采取	的	矿	.

那是我以前常去的一家度假村。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [naʊ] [hæz; həz][oʊld] ['liːə] [fɪld] [maɪ] ['brekfəst] [kʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːfi] [ðæt]

Seven	years	now	has	old	Leah	filled	my	breakfast	cup	with	a	coffee	that
七	年	现在	有	老的	莉亚	已填	我的	早餐	杯子	和	一个	咖啡	那

[dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn][ɪts] ['ɑːnər] .

deserves	a	hymn	of	praise	in	its	honor	.
值得	一个	圣歌	的	称赞	在	它是	荣誉	.

七年来，老莉娅一直给我的早餐杯里盛着一杯值得歌颂的咖啡。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hɑːt] — ['bɔɪlɪŋ] , ['blɪstərɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] ,

I	like	it	hot	—	boiling	,	blistering	hot	,	and	the	old	woman	brings	it	on	the	run	,
我	喜欢	它	热的	—	沸腾	,	起泡	热的	,	和	这	老的	女士	带来	它	在	这	跑步	,

我喜欢吃热的——滚烫的、灼热的那种，老太太总是匆匆忙忙地把热腾腾的端上来。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['sæ'boʊz] ['klætɝɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['smʌðəd] ['kɔːrtjɑːrd] .

her	white	sabots	clattering	across	the	flower	-	smothered	courtyard	.
她	白色的	鞋底	咔嗒咔嗒	穿过	这	花	-	窒息	庭院	.

她穿着白色木屐，在鲜花簇拥的庭院里发出清脆的响声。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] ['fɪŋgərz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [sloʊps]

During	all	these	years	I	have	followed	with	reverent	fingers	not	only	the	slopes
期间	全部	这些	年	我	有	随后	和	虔诚的	手指	不是	仅有的	这	连续下坡

[ʌv; əv][ɪts] [ruːf] [bʌt; bət][ðə; ði] ['luːps] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] ['kleməˌtɪsˌkleɪ'meɪtɪs] [ðæt] [kraʊd] [ɪts] ['bælkəniz]

of	its	roof	but	the	loops	of	swinging	clematis	that	crowd	its	balconies
的	它是	屋顶	但	这	循环	的	摇摆	铁线莲	那	人群	它是	阳台

[ænd; ənd] ['geɪbiz] [æz; əz] [wel] .

and	gabies	as	well	.
和	加比斯	作为	出色地	.

这么多年来，我一直怀着敬畏之心，不仅注视着它屋顶的斜坡，也注视着阳台和花园里摇曳的铁线莲。

[aɪ] [seɪ] “ [maɪ] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [ɪn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [lɔːŋ]

I	say	“	my	”	because	I	have	known	this	Inn	of	William	the	Conqueror	long
我	说	“	我的	”	因为	我	有	已知	这	客栈	的	威廉	这	征服者	长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [gʊd] [wʌnz][aɪ]['friːkwənt]['oʊvər] ['jʊrəp]

enough	to	include	it	in	the	list	of	the	many	good	ones	I	frequent	over	Europe
足够的	到	包括	它	在	这	列表	的	这	许多	好的	一个	我	频繁	超过	欧洲

— [ðə; ði] ['belˌvju] ,

—	the	Bellevue	,
—	这	贝尔维尤	,

我说“我的”，是因为我认识这家威廉征服者旅馆的时间足够长，可以把它列入我在欧洲经常光顾的众多好旅馆之一——贝尔维尤旅馆。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æt; ət] ['dɔːdrekt] , ['oʊvər] [ə'genst] ([aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ]) .

for	instance	,	at	Dordrecht	,	over	against	Papendrecht	(	I	shall	be	there	in	another	month	)	.
为了	实例	,	在	多德雷赫特	,	超过	反对	帕彭德雷赫特	(	我	将	是	那里	在	其他	月	)	.

例如，在多德雷赫特，与帕彭德雷赫特隔海相望（我下个月会去那里）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'tæniə] [ɪn] ['venɪs] ,

And	the	Britannia	in	Venice	,
和	这	不列颠尼亚	在	威尼斯	,

还有威尼斯的布里塔尼亚号，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [stɪl] [ə; eɪ][θɜːrd][ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['æθənz] — [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ][əb'dʒektɪv]
and **I** **hope** **still** **a** **third** **in** **unknown** **Athens** **—** **unknown** **to** **me** **—** **my** **objective**
和 我 希望 仍然 一个 第三 在 未知 雅典 — 未知 到 我 — 我的 客观的
[pɔɪnt] [ðɪs] [jɪr] .
point **this** **year** **.**
观点 这 年 .

我希望还能在未知的雅典——对我来说未知的地方——获得第三个目标，这是我今年的目标。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['klemətɪsˌkleɪ'meɪtɪs] , [ɪz][æt; ət]['daiviːz] ,
This **particular** **Inn** **with** **the** **roof** **and** **the** **clematis** **,** **is** **at** **Dives** **,**
这 特别的 客栈 和 这 屋顶 和 这 铁线莲 , 是 在 潜水 ,

这家有着独特屋顶和铁线莲的旅馆位于迪夫斯。

['twenti] [maɪlz][frʌm; frəm] [truː'viːl] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] .
twenty **miles** **from** **Trouville** **on** **the** **coast** **.**
二十 英里 从 特鲁维尔 在 这 海岸 .

距特鲁维尔海岸20英里。

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [ə'gen] .
You **never** **saw** **anything** **like** **it** **,** **and** **you** **never** **will** **again** **.**
你 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 , 和 你 绝不 将要 再次 .

你从未见过这样的景象，以后也不会再见到了。

[aɪ][hoʊld][noʊ] [briːf] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [frend] [lə] - , [ðə; ði][prə'praɪətər] ,
I **hold** **no** **brief** **for** **my** **old** **friend** **Le** **Remois** **,** **the** **proprietor** **,**
我 抓住 不 简短的 为了 我的 老的 朋友 乐 - , 这 业主 ,

我不会为我的老朋友、店主勒雷莫伊斯辩护。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['greɪtf(ə)l][men] [tʃænt] [hɪmz] .
but **the** **coffee** **is** **not** **the** **only** **thing** **over** **which** **grateful** **men** **chant** **hymns** **.**
但 这 咖啡 是 不是 这 仅有的 事物 超过 哪个 感激的 男人 呗 赞美诗 .

但咖啡并不是唯一能让心怀感激的男人们吟唱赞美诗的事物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [rɪ'splendənt] [ɪn] ['pɑːlɪʃt] [bræs] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [frentʃ] [ʃefs] [ɪn]
There **is** **a** **kitchen** **,** **resplendent** **in** **polished** **brass** **,** **with** **three** **French** **chefs** **in**
那里 是 一个 厨房 , 灿烂 在 抛光 黄铜 , 和 三 法语 厨师 在
[ə'tendəns] ,
attendance **,**
出席 ,

厨房里，锃亮的黄铜器皿熠熠生辉，三位法国厨师正在掌勺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - ['sentʃəri] - [oʊld][spɪt][fɔːr; fər] ['roʊstɪŋ] .
and **a** **two** **-** **century** **-** **old** **spit** **for** **roasting** **.**
和 一个 二 - 世纪 - 老的 吐 为了 烘焙 .

还有一个两百年历史的烤肉架。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][waɪn] - ['selər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔbˌwebz][ænd; ənd][nɑːt]['leibəlz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][eɪdʒ]
There **is** **the** **wine** **-** **cellar** **,** **in** **which** **cobwebs** **and** **not** **labels** **record** **the** **age**
那里 是 这 葡萄酒 - 地窖 , 在 哪个 蜘蛛网 和 不是 标签 记录 这 年龄
[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] ;
and **the** **vintage** **;**
和 这 优质的 ;

酒窖里，记录葡萄酒年份和年份的不是标签，而是蛛网；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][bə'roʊniəl]['faiəpleisiz] ,
there **is** **a** **dining** **-** **room** **—** **three** **of** **them** **—** **with** **baronial** **fireplaces** **,**
那里 是 一个 用餐 - 房间 — 三 的 他们 — 和 男爵 壁炉 ,
[ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['fɜːrnɪtʃər] ,
sixteenth **-** **century** **furniture** **,**
第十六 - 世纪 家具 ,

这里有三间餐厅，每间餐厅都配有气派的壁炉和十六世纪的家具。

[ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [glæs] [tuː; tə] [mætʃ] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tæpɪstriːz] , ['spænɪʃ]
and **linen** **and** **glass** **to** **match** **—** **to** **say** **nothing** **of** **tapestries** **,** **Spanish**
和 亚麻布 和 玻璃 到 匹配 — 到 说 没有什么 的 挂毯 , 西班牙语
['leðəz] , [ʃrainz] , [kaːvd] [seɪnts] , ['aivəriz] ,
leathers **,** **shrines** **,** **carved** **saints** **,** **ivories** **,**
皮革 , 神社 , 雕刻 圣徒 , 象牙 ,

还有与之相配的亚麻布和玻璃制品——更不用说挂毯、西班牙皮革制品、神龛、雕刻的圣人像、象牙制品了。

[ænd; ənd] ['pjuːtər] — [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][tɜːrn][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] [fiːndz] ['ɪntuː] ['bɜːrglər] —
and **pewter** **—** **the** **whole** **a** **sight** **to** **turn** **bric** **-** **a** **-** **brac** **fiends** **into** **burglars** **—**
和 锡 — 这 所有的 一个 视线 到 转动 砖块 - 一个 - 支架 恶魔 进入 窃贼 —
[nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd] [ðen] ,
not **a** **difficult** **thing** **by** **the** **way** **—** **and** **then** **,**
不是 一个 难的 事物 经过 这 方式 — 和 然后 ,

还有锡器——所有这些摆设简直能把那些爱逛旧货店的人变成窃贼——顺便说一句，这并不难——然后，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bɪl] !
of **course** **—** **there** **is** **the** **bill** **!**
的 课程 — 那里 是 这 账单 !

当然——账单来了！

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [em] . [lə] - ? ” [æskt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] .
“ **Where** **have** **you** **been** **,** **M** **.** **Le** **Rémois** **?** **”** **asked** **a** **charming** **woman** **.**
“ 在哪里 有 你 到过 , M . 乐 - ? ” 问 一个 迷人 女士 .

“勒雷莫瓦先生，您去哪儿了？”一位迷人的女士问道。

“ [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['mædəm] . ”
“ **To** **church** **,** **Madame** **.** **”**
“ 到 教会 , 夫人 . ”

“去教堂吧，夫人。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] ? ”
“ **Did** **you** **say** **your** **prayers** **?** **”**
“ 做过 你 说 你的 祈祷 ? ”

你祷告了吗?

“ [jes] , ['mædəm] , ” ['ænsər] [ðɪs] [gʊd] ['boʊni] - [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
“ **Yes** **,** **Madame** **,** **”** **answered** **this** **good** **boni** **-** **face** **,** **with** **a** **twinkle** **.**
“ 是的 , 夫人 , ” 回答 这 好的 博尼 - 脸 , 和 一个 闪烁 .

“是的，夫人，”这位面容和善的男子眨了眨眼，回答道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər] ? ”
“ **What** **did** **you** **pray** **for** **?** **”**
“ 什么 做过 你 祈祷 为了 ? ”

你祈祷了什么?

“ [aɪ] [sed] — - [oʊ] , [lɔːrd] ! — [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] ,
“ **I** **said** **—** **'** **Oh** **,** **Lord** **!** **—** **do** **not** **make** **me** **rich** **,**
“ 我 说 — - 哦 , 主 ! — 做 不是 制作 我 富有的 ,

我说——‘哦，主啊！——不要让我富有，

[bʌt; bət] [pleɪs] [ˌem 'iː][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] - ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['rʌbɪŋ]
but **place** **me** **next** **to** **the** **rich** **'** **”** **—** **and** **he** **kept** **on** **his** **way** **rubbing**
但 地方 我 下一个 到 这 富有的 - ” — 和 他 保留 在 他的 方式 擦
[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] .
his **hands** **and** **chuckling** **.**
他的 双手 和 轻笑 .

但把我放在富人旁边”——说完，他一边搓着手一边咯咯地笑着继续往前走。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] .
And **yet** **I** **must** **say** **it** **is** **worth** **the** **price** **.**
和 然而 我 必须 说 它 是 值得 这 价格 .

但我必须说，它物有所值。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪljəm] [hɪr] — [nɔːr][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [els] .

I	have	no	need	of	a	William	here	—	nor	of	anybody	else	.
我	有	不	需要	的	一个	威廉	这里	—	也不	的	任何人	别的	.

我这里不需要一个叫威廉的人，也不需要任何人。

[ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][maɪ][kʌps][ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] ;

The	water	for	my	cups	is	within	my	reach	;
这	水	为了	我的	杯子	是	之内	我的	抵达	;

我伸手就能拿到水;

[kən'viːniənt] [ʌm'breləz] [ɑːn] ['muːvəbl] ['pedɪstəlz] [kæn; kən][biː; bi] [ʃʌvd] ['ɪntuː] [pleɪs] ;

convenient	umbrellas	on	movable	pedestals	can	be	shoved	into	place	;
方便的	雨伞	在	活动	基座	能	是	推搡	进入	地方	;

方便的带可移动底座的遮阳伞可以推入到位;

[ə; eɪ] ['ʃeltərd] [bæk] [pɔːrtʃ] [haɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɔːl][maɪ] [ˌpærəfər'neɪliə] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt]

a	sheltered	back	porch	hives	for	the	night	all	my	paraphernalia	and	unfinished
一个	避难所	后退	门廊	麻疹	为了	这	夜晚	全部	我的	用具	和	未完成

[sketʃiz] ,

sketches	,
草图	,

我把蜂箱放在后廊的遮蔽处过夜，里面放着我所有的工具和未完成的草图。

[ænd; ənd][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [ə; eɪ] [brɔɪld] ['lɑːbstər] [freʃ]

and	a	step	or	two	brings	me	to	a	table	where	a	broiled	lobster	fresh
和	一个	步	或者	二	带来	我	到	一个	桌子	在哪里	一个	烤制	龙虾	新鲜的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [piːtʃ] [ə'bleɪz] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [sɔːs] — [ðə; ði] [hoʊl]

from	the	sea	and	a	peculiar	peach	ablaze	in	a	peculiar	sauce	—	the	whole
从	这	海	和	一个	奇特	桃	燃烧	在	一个	奇特	酱	—	这	所有的

[wɑːʃt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] — ([noʊ] — [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ðə; ði][brænd] — [ðer; ðər]

washed	down	by	a	pint	of	—	(	No	—	you	can't	have	the	brand	—	there
洗过	向下	经过	一个	品脱	的	—	(	不	—	你	不能	有	这	品牌	—	那里

[wɜːr; wər]['oʊnli]['sev(ə)n] ['bɔtlz] [left] [wen] [aɪ] [peɪd] [maɪ] [bɪl]) — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]

were	only	seven	bottles	left	when	I	paid	my	bill	)	—	and	besides	I	am	going
是	仅有的	七	瓶子	左边	什么时候	我	有薪酬的	我的	账单	)	—	和	除了	我	是	去

[bæk] — [help][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [bɪ'set] [ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][laɪf] .

back	—	help	to	ease	the	cares	that	beset	a	painter's	life	.
后退	—	帮助	到	舒适	这	关心	那	围困	一个	画家的	生活	.

走一两步，就到了一张桌子旁，桌上摆着一只刚从海里捕捞上来的烤龙虾，还有一颗浸在特制酱汁里的奇特桃子——再配上一品脱啤酒——（不——你不能要那个牌子——我结账的时候只剩下七瓶了）——而且我还要再来——这有助于缓解画家生活中的烦恼。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

But	even	this	oasis	of	a	garden	,
但	甚至	这	绿洲	的	一个	花园	,

但即使是这片花园绿洲，

[hemd] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv] [truː'viːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌdz] [ʌv; əv] [kə'bʊərg] ;

hemmed	about	as	if	by	the	froth	of	Trouville	and	the	suds	of	Cabourg	;
包边	关于	作为	如果	经过	这	泡沫	的	特鲁维尔	和	这	泡沫	的	卡布尔	;

仿佛被特鲁维尔的泡沫和卡布尔的泡沫包围着;

[θruː] [wɪtʃ] [floʊts] [ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ʌv; əv]['pærɪs] [rɪ'splendənt] [ɪn] ['tɔɪlɪts] ['nevər] [ɪk'sɛld] [ɔːr]

through	which	floats	the	gay	life	of	Paris	resplendent	in	toilets	never	excelled	or
通过	哪个	浮标	这	同性恋	生活	的	巴黎	灿烂	在	洗手间	绝不	表现出色	或者

[ɪk'siːdɪd] ['eniwer] — ['kænɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hɑːlənd] ['veri] [lɔːŋ] .

exceeded	anywhere	—	cannot	keep	me	from	Holland	very	long	.
超出	任何地方	—	不能	保持	我	从	荷兰	非常	长的	.

巴黎的同性恋生活从此蓬勃发展，其厕所的辉煌程度在任何地方都无法超越——但这并不能让我远离荷兰太久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [tuː] ,

And	it	is	a	pity	too	,
和	它	是	一个	遗憾	也	,

真是可惜。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['fɪkstʃər][æt; ət][ðə; ði]

for	of	late	years	I	have	been	looked	upon	as	a	harmless	fixture	at	the
为了	的	晚的	年	我	有	到过	看起来	之上	作为	一个	无害	固定装置	在	这

[ɪn] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pæs] [ænd; ənd] [ˌriː'pæs] [maɪ]['iːz(ə)l] ,

Inn	—	so	much	so	that	men	and	women	pass	and	repass	my	easel	,
客栈	—	所以	很多	所以	那	男人	和	女性	经过	和	重传	我的	画架	,

近几年来，我一直被视为旅店里一个无害的摆设——以至于男男女女都会一次又一次地从我的画架前经过。

[ɔːr] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [waɪl] [aɪ][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔnfidənsiz] — [kwaɪt]

or	look	over	my	shoulder	while	I	work	without	a	break	in	their	confidences	—	quite
或者	看	超过	我的	肩膀	尽管	我	工作	没有	一个	休息	在	他们的	秘密	—	相当

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [def] ,

as	if	I	was	a	deaf	,
作为	如果	我	曾是	一个	聋	,

或者在我工作时偷看我的肩膀，丝毫不影响他们的秘密——就好像我是个聋子一样。

[dʌm] , [ænd; ənd][blaɪnd]['weɪtər] , [ɔːr][twɪn] - ['brʌðər] [tuː; tə][oʊld]['koʊˌkoʊ][ðə; ði] ['kɑːkətuː] ,

dumb	,	and	blind	waiter	,	or	twin	-	brother	to	old	Coco	the	cockatoo	,
哑的	,	和	瞎的	服务员	,	或者	双	-	兄弟	到	老的	可可	这	凤头鹦鹉	,

又笨又瞎的服务员，或者老鹦鹉可可的孪生兄弟

[huː] [hæz; həz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	has	surveyed	the	same	scene	from	his	perch	near	the	roof	for	the
WHO	有	调查	这	相同的	场景	从	他的	栖息	靠近	这	屋顶	为了	这

[pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

past	thirty	years	.
过去的	三十	年	.

过去三十年来，他一直从屋顶附近的高处俯瞰着同样的景象。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪr] - ['drɑːpɪŋz] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] — [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

None	of	these	unconscious	ear	-	droppings	am	I	going	to	betray	—	delightful	,
没有任何	的	这些	无意识	耳朵	-	粪	是	我	去	到	背叛	—	愉快	,

['stɑːrtlɪŋ] — [ɪm'prɑːpər] ,

startling	—	improper	,
令人震惊	—	不当	,

我不会泄露任何这些无意识的耳语——令人愉悦的、令人震惊的——不恰当的，

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] .

if	you	must	have	it	—	as	some	of	them	were	.
如果	你	必须	有	它	—	作为	一些	的	他们	是	.

如果你非要拥有它——就像他们中的一些人那样。

[nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][aɪ]

Not	the	most	interesting	,	at	all	events	,	for	I	promised	her	I
不是	这	最多	有趣的	,	在	全部	活动	,	为了	我	承诺	她	我

总之，这不算最有趣的事，因为我答应过她……

['wʊdnt] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [əb'teɪnd] [baɪ] ['kiːpɪŋ]

wouldn't	—	but	there	is	no	question	as	to	the	diversion	obtained	by	keeping
不会	—	但	那里	是	不	问题	作为	到	这	导流	获得	经过	保持

[ðə; ði] [lætʃ] - [strɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

the	latch	-	string	of	your	ears	on	the	outside	.
这	闩锁	-	细绳	的	你的	耳朵	在	这	外部	.

不会——但毫无疑问，把耳朵上的耳带露在外面确实能分散注意力。

[nʌn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['evər][drips]['ɪntu:][maɪ] ['ɔ:rɪk(ə)l] [ɪn]['hɑ:lənd] .

None	of	all	this	ever	drips	into	my	auricles	in	Holland	.
没有任何	的	全部	这	曾经	滴	进入	我的	耳廓	在	荷兰	.

在荷兰，这些水滴都不会滴进我的耳廓。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ][smɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [bɪld] ['daɪks][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ][ɪn'hæbɪtənts][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]

A	country	so	small	that	they	build	dikes	to	keep	the	inhabitants	from	being
一个	国家	所以	小的	那	他们	建造	堤坝	到	保持	这	居民	从	存在

[spɪlt] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [edʒ] ,

spilt	off	the	edge	,
洒了	离开	这	边缘	,

一个面积如此之小的国家，以至于他们要建造堤坝来防止居民被冲下堤岸。

[ɪz]['hɑ:rdli][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['skænd(ə)l] — ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ɪn]['stɑ:lɪd] ['dɔ:drekt] [ɔ:r][ɪn] [ðæt] [flaɪ]

is	hardly	the	place	for	a	scandal	—	certainly	not	in	stolid	Dordrecht	or	in	that	fly
是	几乎	这	地方	为了	一个	丑闻	—	当然	不是	在	沉稳	多德雷赫特	或者	在	那	飞

- [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ,

-	speck	of	a	Papendrecht	,
-	斑点	的	一个	帕彭德雷赫特	,

这里绝不是发生丑闻的地方——尤其是在沉闷的多德雷赫特，或者像帕彭德雷赫特那样的小地方。

[hu:z] ['dɔ:rmər] ['wɪndoʊz] [pɪr] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][daɪk][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['mɔ:rt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv]

whose	dormer	windows	peer	over	the	edge	of	the	dike	as	if	in	mortal	fear	of
谁	天窗	视窗	同伴	超过	这	边缘	的	这	堤	作为	如果	在	凡人	害怕	的

[ə'nʌðər] [ˌɪnʌn'deɪʃn] .

another	inundation	.
其他	洪水	.

它们的阁楼窗户向堤坝边缘窥视，仿佛对再次被洪水淹没感到极度恐惧。

[ænd; ənd] [jet] , [smɔ:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

And	yet	,	small	as	it	is	,	it	is	still	big	enough	for	me	to	approach	it
和	然而	,	小的	作为	它	是	,	它	是	仍然	大的	足够的	为了	我	到	方法	它

— [ðə; ðɪ][flaɪ] - [spek] ,

—	the	fly	-	speck	,
—	这	飞	-	斑点	,

然而，尽管它很小，但对我来说仍然足够大，可以靠近它——这个小黑点，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts] .

of	course	—	by	half	a	dozen	different	routes	.
的	课程	—	经过	一半	一个	打	不同的	路线	.

当然——可以通过六种不同的路线。

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [baɪ][boʊt][frʌm; frəm]['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] .

I	can	come	by	boat	from	Rotterdam	.
我	能	来	经过	船	从	鹿特丹	.

我可以从鹿特丹乘船过来。

[fɑ:p] ['smɪt] [oʊnz] [ænd; ənd] [rʌnz] [ˌaɪ 'ti:] — ([noʊ][kɪn][ʌv; əv][maɪn] , [mɔ:rz] [ðə; ðɪ] ['pɪti]) — [ɔ:r][baɪ]

Fop	Smit	owns	and	runs	it	—	(	no	kin	of	mine	,	more's	the	pity	)	—	or	by
纨绔子弟	史密特	拥有	和	跑步	它	—	(	不	亲属	的	矿	,	更多	这	遗憾	)	—	或者	经过

[treɪn] [frʌm; frəm]['æmstərdæm] ;

train	from	Amsterdam	;
火车	从	阿姆斯特丹	;

Fop Smit 拥有并经营着这家店——（可惜他不是我的亲戚）——或者可以从阿姆斯特丹乘火车前往；

[ɔ:r][baɪ] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - [dæmz] , - - , [ænd; ənd] - [bɜ:rg] .

or	by	carriage	from	any	number	of	'	dams	,	'	drechts	,	and	'	bergs	.
或者	经过	运输	从	任何	数字	的	-	水坝	,	-	-	,	和	-	山脉	.

或者从许多"dams"、"drechts"和"bergs"乘马车运来。

[ɔːr][aɪ][kæn; kən][træmp][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [fʊt] , [ɔːr][biː; bi] [wiːld] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ][dɔːg] - ['wægən] .

Or	I	can	tramp	it	on	foot	,	or	be	wheeled	in	on	a	dog	-	wagon	.
或者	我	能	流浪汉	它	在	脚	,	或者	是	带轮子的	在	在	一个	狗	-	车皮	.

或者我可以步行过去，或者坐狗车过去。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [noʊ] .

I	have	tried	them	all	,	and	know	.
我	有	尝试	他们	全部	,	和	知道	.

我全都试过了，我知道。

['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ][steɪd][oʊld]['peɪntər][ænd; ənd][pæst] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ðiː][treɪn] .

Being	now	a	staid	old	painter	and	past	such	foolishness	,	I	take	the	train	.
存在	现在	一个	稳重	老的	画家	和	过去的	这样的	愚蠢	,	我	拿	这	火车	.

如今我已是一位沉稳的老画家，不再像以前那样愚蠢，所以我选择乘火车出行。

[tuːt] !

Toot	!
嘟	!

嘟！

[tuːt] ! — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][aʊt][ɑːn][ðə; ðiː]['plætfɔːrm] ,

Toot	!	—	and	I	am	out	on	the	platform	,
嘟	!	—	和	我	是	出去	在	这	平台	,

嘟！——我已登上站台。

[θruː] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'bɔːrd] [ðə; ðiː][wʌn] - [hɔːrs] [træm] [ðæt] ['wɪgəlz]

through	the	door	of	the	station	and	aboard	the	one	-	horse	tram	that	wiggles
通过	这	门	的	这	车站	和	船上	这	一	-	马	电车	那	扭动

[ænd; ənd] [swɪŋz] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['kɑːbl] - ['skauəd] [striːts] [ʌv; əv] ['dɔːdrekt] ,

and	swings	over	the	cobble	-	scoured	streets	of	Dordrecht	,
和	摇摆	超过	这	鹅卵石	-	彻底清洗	街道	的	多德雷赫特	,

穿过车站大门，登上那辆在多德雷赫特鹅卵石街道上摇摇晃晃的单马拉有轨电车，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['belˌvju] .

and	so	on	to	the	Bellevue	.
和	所以	在	到	这	贝尔维尤	.

然后是贝尔维尤酒店。

[waɪ] [aɪ][stɑːp][æt; ət][ðə; ðiː] ['belˌvju] ([ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪnz]) [ɪz] [ðæt]

Why	I	stop	at	the	Bellevue	(	apart	from	it	being	one	of	my	Inns	)	is	that
为什么	我	停止	在	这	贝尔维尤	(	除	从	它	存在	一	的	我的	旅馆	)	是	那

[frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndoʊz] [aɪ]['kænɑːt]['oʊnli] [wɑːtʃ] [ðə; ðiː][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['tɔːni] - ['kʌlərd] ,

from	its	windows	I	cannot	only	watch	the	life	of	the	tawny	-	colored	,
从	它是	视窗	我	不能	仅有的	手表	这	生活	的	这	黄褐色	-	有色	,

我之所以在贝尔维尤酒店停留（除了它是我常去的旅馆之一），是因为从它的窗户里，我不仅可以观察那些棕褐色皮肤的人的生活，

[boʊt] - ['kraʊdɪd] [mɑːs] ,

boat	-	crowded	Maas	,
船	-	挤	马斯	,

挤满船只的马斯河，

[bʌt; bət] [siː] ['evri] [kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [maʊnts] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['tʃimniz] [ʌv; əv]

but	see	every	curl	of	smoke	that	mounts	from	the	chimneys	of	Papendrecht
但	看	每一个	卷曲	的	抽烟	那	安装	从	这	烟囱	的	帕彭德雷赫特

[strʌŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪts] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

strung	along	its	opposite	bank	.
串	沿着	它是	对面的	银行	.

但可以看到，从帕彭德雷赫特的烟囱里升起的每一缕缕青烟，都沿着对岸绵延不绝。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [hɛə] [buːdiːə] , [ʌv; əv] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] , [hæz; həz][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ɪts]
My **dear** **friend** **,** **Herr** **Boudier** **,** **of** **years** **gone** **by** **,** **has** **retired** **from** **its**
我的 亲爱的 朋友 , 先生 布迪尔 , 的 年 已消失 经过 , 有 退休 从 它是
['oʊnərʃɪp] ,
ownership **,**
所有权 ,

我亲爱的朋友，布迪埃先生，他多年前的同事，已经从这家店的经营中退休了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [hɛə] [taɪtsmə] , [ɪz][æz; əz] ['hɑːrti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['welkəm] .
but **his** **successor** **,** **Herr** **Teitsma** **,** **is** **as** **hearty** **in** **his** **welcome** **.**
但 他的 接班人 , 先生 泰茨马 , 是 作为 爽朗 在 他的 欢迎 .

但他的继任者泰茨马先生也给予了同样热烈的欢迎。

['piːtər] , [maɪ][oʊld]['boʊtmən] , [tuː] , [pʊld] [hɪz; ɪz][læst] [ɔːr] [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [bæk] ,
Peter **,** **my** **old** **boatman** **,** **too** **,** **pulled** **his** **last** **oar** **some** **two** **years** **back** **,**
彼得 , 我的 老的 船工 , 也 , 拉 他的 最后的 桨 一些 二 年 后退 ,

我的老船夫彼得，也差不多两年前就停止划船了。

[ænd; ənd][wʌn] “ [bɑːp] ” [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and **one** **“** **Bop** **”** **takes** **his** **place** **.**
和 一 “ 波普 ” 需要 他的 地方 .

一个名叫“Bop”的人接替了他的位置。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] “ [piː] ” [ænd; ənd][æn; ən] “ [iː] ” [tækt] [ɑːn][tuː; tə][bɑːp] ,
There **is** **another** **“** **p** **”** **and** **an** **“** **e** **”** **tacked** **on** **to** **Bop** **,**
那里 是 其他 “ p ” 和 一个 “ e ” 已钉住 在 到 波普 ,

Bop这个词后面多了一个“p”和一个“e”。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] “ [bɑːb] ” [fɔːr; fər]
but **I** **have** **eliminated** **the** **unnecessary** **and** **call** **him** **“** **Bob** **”** **for**
但 我 有 已淘汰 这 不必要 和 称呼 他 “ 鲍勃 ” 为了
[ʃɔːrt] .
short **.**
短的 .

但我已经去掉了不必要的部分，简称他为“鲍勃”。

[ðeɪ] [meɪd] [bɑːb][aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv]['piːtər] ,
They **made** **Bob** **out** **of** **what** **was** **left** **of** **Peter** **,**
他们 制成 鲍勃 出去 的 什么 曾是 左边 的 彼得 ,

他们用彼得剩下的部分创造了鲍勃。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [aʊt] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] .
but **they** **left** **out** **all** **trace** **of** **William** **.**
但 他们 左边 出去 全部 痕迹 的 威廉 .

但他们完全抹去了威廉的痕迹。

[ðɪs] ['wʊd(ə)n] - [ʃɑːd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] ['eniwer] [frʌm; frəm]['sev(ə)nti][tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
This **wooden** **-** **shod** **curiosity** **is** **anywhere** **from** **seventy** **to** **one** **hundred** **and** **fifty**
这 木制的 - 鞋子 好奇心 是 任何地方 从 七十 到 一 百 和 五十
['jɪrz] [oʊld] ,
years **old** **,**
年 老的 ,

这件木屐造型的奇特物品，其历史可追溯到七十至一百五十年前。

[greɪ] , [nɑːk] - [niːd] , [bent][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [sliːp] ['stændɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd]
gray **,** **knock** **-** **kneed** **,** **bent** **in** **the** **back** **,** **and** **goes** **to** **sleep** **standing** **up** **—** **and**
灰色的 , 敲 - 膝盖 , 弯曲 在 这 后退 , 和 去 到 睡觉 常设 向上 — 和
[steɪz] [ə'sliːp] .
stays **asleep** **.**
停留 睡着了 .

皮肤灰白，膝盖内扣，背部弯曲，站着睡觉——而且一睡不着。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][træmp][ɪn][ðə; ði]['kɑːmɪk]['ɑːprə][ʌv; əv] “ [mɪs] [hʊk]

He	is	the	exact	duplicate	of	the	tramp	in	the	comic	opera	of	“	Miss	Hook
他	是	这	精确的	复制	的	这	流浪汉	在	这	漫画	歌剧	的	“	错过	钩

[ʌv; əv]['hɑːlənd] ” — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['æktər] - ['sliːpər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tɔplz] ['oʊvər][ænd; ənd]

of	Holland	”	—	except	that	the	actor	-	sleeper	occasionally	topples	over	and
的	荷兰	”	—	除了	那	这	演员	-	轨枕	偶尔	倾倒	超过	和

[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [breɪst] [ʌp] .

has	to	be	braced	up	.
有	到	是	支撑	向上	.

他简直就是滑稽歌剧《荷兰的胡克小姐》中流浪汉的翻版——只不过这位演员兼睡衣演员偶尔会摔倒，需要人扶着。

[bɑːb][ɪz][pæst] - ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd][goʊz][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['prɔpiŋ] [ʌv; əv]['eni]

Bob	is	past	-	master	of	the	art	and	goes	it	alone	,	without	propping	of	any
鲍勃	是	过去的	-	掌握	的	这	艺术	和	去	它	独自的	,	没有	支撑	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

鲍勃是这门艺术的行家，他单枪匹马，没有任何人帮忙。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['dɔːdrekt] , [ɔːr] , [ɔːr][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

He	is	the	only	man	in	Dordrecht	,	or	Papendrecht	,	or	the	country	round	about	,
他	是	这	仅有的	男人	在	多德雷赫特	,	或者	帕彭德雷赫特	,	或者	这	国家	圆形的	关于	,

他是多德雷赫特、帕彭德雷赫特乃至周边地区唯一的男人。

[huː] [kæn; kən] [pʊl] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

who	can	pull	a	boat	and	speak	English	.
WHO	能	拉	一个	船	和	说话	英语	.

会划船并且会说英语的人。

[hiː; hi] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə]['haɪər]

He	says	so	,	and	I	am	forced	not	only	to	believe	him	,	but	to	hire
他	说道	所以	,	和	我	是	强制	不是	仅有的	到	相信	他	,	但	到	聘请

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他说这话，我不但不得不相信他，还不得不雇用他。

[hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æd'væns] , [tuː] — ['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] “ ['peɪntər] -

He	wants	it	in	advance	,	too	—	having	had	some	experience	with	“	painter	-
他	想要	它	在	进步	,	也	—	拥有	有	一些	经验	和	“	画家	-

[mæn] , ” [hiː; hi][ɪk'spleɪnz][tuː; tə][hɛə] [taɪtsmə] .

man	,	”	he	explains	to	Herr	Teitsma	.
男人	,	”	他	解释	到	先生	泰茨马	.

他也希望提前拿到——他向泰茨马先生解释说，他之前和"油漆工"有过一些交集。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] [maɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪljəm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt]

I	shall	,	of	course	,	miss	my	delightful	William	,	but	I	am	accustomed	to	that
我	将	,	的	课程	,	错过	我的	愉快	威廉	,	但	我	是	习惯	到	那

.

:
.

我当然会想念我可爱的威廉，但我已经习惯了。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ə'gen] , [waɪl] [bɑːb] [ə'sliːp] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] ,

And	,	then	,	again	,	while	Bob	asleep	is	an	interesting	physiological	study	,
和	,	然后	,	再次	,	尽管	鲍勃	睡着了	是	一个	有趣的	生理	学习	,

而且，鲍勃睡觉时的生理变化也是一个有趣的研究课题。

[bɑːb] [əˈweɪk] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈ^eiəti] [ʌv; əv][neiʃəns] , [ˈsæmpəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kraʊd] [əˈbaʊt][maɪ]

Bob	**awake**	**adds**	**to**	**the**	**gayety**	**of**	**nations**	**,**	**samples**	**of**	**which**	**crowd**	**about**	**my**
鲍勃	醒	添加	到	这	同性恋	的	国家	,	样品	的	哪个	人群	关于	我的

['iːz(ə)l] ,

easel	**,**
画架	,

鲍勃醒来，为各国增添了欢乐，这些国家的代表人物聚集在我的画架周围。

['hɑːlənd] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Holland	**being**	**one**	**of**	**the**	**main**	**highways**	**of**	**the**	**earth**	**.**
荷兰	存在	一	的	这	主要的	高速公路	的	这	地球	.

荷兰是世界主要交通要道之一。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['dɔrt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - - [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn]

I	**have**	**known**	**Dort**	**and**	**the**	**little**	**'**	**drecht**	**across**	**the**	**way**	**for**	**some**	**fifteen**
我	有	已知	多特	和	这	小的	-	-	穿过	这	方式	为了	一些	十五

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

我认识多特和街对面的那个小德雷赫特已经有十五年了，

[faɪv][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [slɪpt] [baɪ] [sɪns] [aɪ][læst]['oʊpənd][maɪ] [ʌmˈbrelə] [əˈlɔːŋ] [ɪts][kweɪnt]

five	**of**	**which**	**have**	**slipped**	**by**	**since**	**I**	**last**	**opened**	**my**	**umbrella**	**along**	**its**	**quaint**
五	的	哪个	有	滑倒了	经过	自从	我	最后的	打开	我的	伞	沿着	它是	古雅

[kiːz] .

quays	**.**
码头	.

自从我上次沿着古色古香的码头撑开雨伞以来，已经有五艘船悄然驶过。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

To	**my**	**great**	**joy**	**nothing**	**has**	**changed**	**.**
到	我的	伟大的	喜悦	没有什么	有	已更改	.

令我欣喜的是，一切都没有改变。

[ðə; ði][oʊld][pəˈteɪtoʊ][boʊt] [stɪl] [laɪz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] ['ɛlmz] .

The	**old**	**potato**	**boat**	**still**	**lies**	**close**	**to**	**the**	**quay**	**,**	**under**	**the**	**overhanging**	**elms**	**.**
这	老的	土豆	船	仍然	谎言	关闭	到	这	码头	,	在下面	这	悬垂	榆树	.

那艘旧土豆船仍然静静地躺在码头附近，在枝繁叶茂的榆树下。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːkwəli] [dɪr] [oʊld][waɪf] [stɪl] [meɪk] [ðer; ðər][hoʊm]

The	**same**	**dear**	**old**	**man**	**and**	**his**	**equally**	**dear**	**old**	**wife**	**still**	**make**	**their**	**home**
这	相同的	亲爱的	老的	男人	和	他的	同样地	亲爱的	老的	妻子	仍然	制作	他们的	家

[bɪˈniːθ] [ɪts] [hɪpt] [ruːf] .

beneath	**its**	**hipped**	**roof**	**.**
下面	它是	臀部	屋顶	.

那对和蔼可亲的老夫妇依然住在这座坡屋顶下。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [aɪ] [lʌntʃ] , [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪʃ] ,

I	**know**	**,**	**for**	**it**	**is**	**here**	**I**	**lunch**	**,**	**the**	**cargo**	**forming**	**the**	**chief**	**dish**	**,**
我	知道	,	为了	它	是	这里	我	午餐	,	这	货物	成型	这	首席	盘子	,

我知道，因为我在这里吃午饭，而货物就是主菜。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [stuːd] ['kʌrənts] ,

followed	**by**	**a**	**saucer**	**of**	**stewed**	**currants**	**,**
随后	经过	一个	碟子	的	炖	醋栗	,

接着上来一碟炖葡萄干，

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] — ([mɔ:r] [hɪmz] [hɪr]) — [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	cup	of	coffee	—	(	more	hymns	here	)	—	and	a	loaf	of	bread	from	the
一个	杯子	的	咖啡	—	(	更多的	赞美诗	这里	)	—	和	一个	面包	的	面包	从	这

['beɪkɚz] .

baker's	.
面包师的	.

一杯咖啡——（此处还有更多赞美诗）——和一条面包店的面包。

[ðə; ði][oʊld] [groʊti] [kɜ:rk] [stɪl] ['taʊərz] [ə'lɔ:ft] — [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪldɪŋ] [ɪn]['hɑ:ləndˌ] [ðeɪ] [seɪ] ;

The	old	Groote	Kirk	still	towers	aloft	—	the	highest	building	in	Holland	,	they	say	;
这	老的	格鲁特	柯克	仍然	塔楼	高空	—	这	最高	建筑	在	荷兰	,	他们	说	;

据说，古老的格鲁特教堂依然巍然屹立，是荷兰最高的建筑；

[ðə; ði]['leɪzi] , [red] - [seɪld] ['lʌgər] [drɪft] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ðer; ðər] [deks] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:tɪd]

the	lazy	,	red	-	sailed	luggers	drift	up	and	down	,	their	decks	gay	with	potted
这	懒惰的	,	红色的	-	航行	帆船	漂移	向上	和	向下	,	他们的	甲板	同性恋	和	盆栽

[plænts] ;

plants	;
植物	;

懒洋洋的红帆帆船随波逐流，甲板上摆满了盆栽植物，显得生机勃勃；

[swɪs] ['kɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði][waɪf]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['tɪlər] [waɪl] [ðə; ði][mæn]

swiss	curtains	at	the	cabin	windows	,	the	wife	holding	the	tiller	while	the	man
瑞士	窗帘	在	这	舱	视窗	,	这	妻子	保持	这	耕耘机	尽管	这	男人

[trɪmz][ðə; ði][seɪl] .

trims	the	sail	.
修剪	这	帆	.

船舱窗户上挂着瑞士窗帘，妻子握着舵柄，丈夫则在调整帆索。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stɪl] ['klætər] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['kɑ:blz] — [æn; ən] [ə'gresɪv] [mɑ:b] [wen] [sku:l]

The	boys	still	clatter	over	the	polished	cobbles	—	an	aggressive	mob	when	school
这	男孩们	仍然	哒	超过	这	抛光	鹅卵石	—	一个	挑衅的	暴民	什么时候	学校

[lets] [aʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][krɑ:p] ,

lets	out	—	and	a	larger	crop	,
让我们	出去	—	和	一个	更大的	庄稼	,

男孩们依然在光滑的鹅卵石路上喧闹——放学后他们就成了一群咄咄逼人的家伙——而且庄稼长势更好了。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [nɔɪz] — [maɪ] [ʌm'brelə]

I	think	,	than	in	the	years	gone	by	,	and	with	more	noise	—	my	umbrella
我	思考	,	比	在	这	年	已消失	经过	,	和	和	更多的	噪音	—	我的	伞

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['tɑ:rgɪt] .

being	the	target	.
存在	这	目标	.

我认为，与往年相比，现在更加嘈杂——我的雨伞成了攻击目标。

['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [spɔɪlt] [fɪʃ] [ɔ:r][hæf][ə; eɪ][læst] ['wi:ks] ['kæbɪdʒ] [kʌmz] [maɪ] [wei] ,

Often	a	spoilt	fish	or	half	a	last	week's	cabbage	comes	my	way	,
经常	一个	被宠坏了	鱼	或者	一半	一个	最后的	本周	卷心菜	来	我的	方式	,

我经常会收到一条变质的鱼或者上周剩下的半个卷心菜。

[ˌwerə'pɑ:n] [bɑ:b] [ə'weiks] [tu:; tə] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwent] ['skætərɪŋ] ,

whereupon	Bob	awakes	to	instant	action	with	a	consequent	scattering	,
于是	鲍勃	醒来	到	立即的	行动	和	一个	后果	散射	,

于是鲍勃立刻醒来，立即采取行动，结果导致四散奔逃。

[ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd][moʊst]['ædʒ(ə)l] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [wɔ:rf] [spaɪl] [ænd; ənd]

the	bravest	and	most	agile	making	faces	from	behind	wharf	spiles	and
这	最勇敢的	和	最多	敏捷	制作	面孔	从	在后面	码头	尖刺	和

['kɔ:rnərz] .

corners	.
角落	.

最勇敢、最敏捷的人躲在码头尖桩和角落后面做鬼脸。

['piːtər] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][ə'raʊnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːf] ,

Peter	**used**	**to**	**build**	**a**	**fence**	**of**	**oars**	**around**	**me**	**to**	**keep**	**them**	**off**	**,**
彼得	用过的	到	建造	一个	栅栏	的	桨	大约	我	到	保持	他们	离开	,

彼得过去常常用船桨在我周围筑起一道栅栏，把它们挡在外面。

[bʌt; bət][bɑːb] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] ['swerɪŋ] .

but	**Bob**	**takes**	**it**	**out**	**in**	**swearing**	**.**
但	鲍勃	需要	它	出去	在	咒骂	.

但鲍勃却用咒骂来发泄。

['oʊnli][wʌns][dɪd][hiː; hi]['saɪləns][ðem; ðəm] .

Only	**once**	**did**	**he**	**silence**	**them**	**.**
仅有的	一次	做过	他	沉默	他们	.

他只让他们安静过一次。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [groʊn] , [ðɪs] [skwɑːd] ,

They	**were**	**full**	**grown**	**,**	**this**	**squad**	**,**
他们	是	满的	生长	,	这	队	,

这支队伍成员都已成年。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bækt]

and	**had**	**crowded**	**the**	**old**	**man**	**against**	**a**	**tree**	**under**	**which**	**I**	**had**	**backed**
和	有	挤	这	老的	男人	反对	一个	树	在下面	哪个	我	有	支持的

[æz; əz] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃaʊər] .

as	**shelter**	**from**	**a**	**passing**	**shower**	**.**
作为	庇护所	从	一个	通过	淋浴	.

我当时躲在一棵树下避雨，便把老人挤到树下。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [bloʊ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] [bɔɪ] ,

There	**came**	**a**	**blow**	**straight**	**from**	**the**	**shoulder**	**,**	**a**	**sprawling**	**boy**	**,**
那里	来了	一个	吹	直的	从	这	肩膀	,	一个	蔓延	男生	,

肩膀上挨了一拳，一个男孩摔倒在地。

[ænd; ənd][bɑːb][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [sliːv] [roʊld] [ʌp] ,

and	**Bob**	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**them**	**,**	**his**	**right**	**sleeve**	**rolled**	**up**	**,**
和	鲍勃	曾是	在	这	中间	的	他们	,	他的	正确的	袖子	滚动	向上	,

鲍勃当时就在他们中间，他的右袖子卷了起来。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [tæ'tuːd] [ɪn]['ɪndiə][ɪŋk] .

showing	**a**	**full**	**-**	**rigged**	**ship**	**tattooed**	**in**	**India**	**ink**	**.**
显示	一个	满的	-	作弊	船	纹身	在	印度	墨水	.

画面上是一艘用印度墨水纹上的完整帆船图案。

[wʌt] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni]

What	**poured**	**from**	**him**	**I**	**learned**	**afterward**	**was**	**an**	**account**	**of**	**his**	**many**
什么	倾倒	从	他	我	学习	之后	曾是	一个	帐户	的	他的	许多

['vɔiidʒz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrktɪk][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði][hɔːrn] ,

voyages	**to**	**the**	**Arctic**	**and**	**around**	**the**	**Horn**	**,**
航程	到	这	北极	和	大约	这	喇叭	,

后来我才知道，他滔滔不绝地讲述的是他多次前往北极和绕过合恩角的航行经历。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [pruːvd] — [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

as	**the**	**label**	**on**	**his**	**arm**	**proved**	**—**	**an**	**experience**	**which**	**,**	**he**	**shouted**	**,**
作为	这	标签	在	他的	手臂	已证实	—	一个	经验	哪个	,	他	喊叫	,

正如他手臂上的标签所证明的那样——他大声喊道，这是一段怎样的经历啊！

[wʊd] [biː; bi]['juːtəˌlaɪzd][ɪn] ['paʊndɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː] [fɪʃ] [beɪt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə]

would	**be**	**utilized**	**in**	**pounding**	**them**	**up**	**into**	**fish**	**bait**	**if**	**they**	**did**	**not**	**take**	**to**
会	是	利用	在	猛击	他们	向上	进入	鱼	饵	如果	他们	做过	不是	拿	到

[ðer; ðər] [hiːlz] .

their	**heels**	**.**
他们的	高跟鞋	.

如果它们不逃跑，就会被用来把它们捣碎做成鱼饵。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['oʊpən] ,

After	**that**	**he**	**always**	**went**	**to**	**sleep**	**with**	**one**	**eye**	**open**	**,**
后	那	他	总是	去	到	睡觉	和	一	眼睛	打开	,

从那以后，他总是睁着一只眼睛睡觉。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ] [tuː] — [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ]

the	**boys**	**keeping**	**awake**	**with**	**two**	**—**	**and**	**out**	**of**	**my**	**way**	**—**	**a**	**result**	**which**
这	男孩们	保持	醒	和	二	—	和	出去	的	我的	方式	—	一个	结果	哪个

['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] .

interested	**me**	**the**	**more**	**.**
感兴趣的	我	这	更多的	.

两个男孩熬夜，而且不碍我的事——这个结果更让我感兴趣。

[ɪf] [maɪ][luː'iːdʒi][wʌz; wəz][nɑːt] ['groʊɪŋ] ['restləs] [ɪn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['venɪs] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ]

If	**my**	**Luigi**	**was**	**not**	**growing**	**restless**	**in**	**my**	**beloved**	**Venice**	**(**	**it**	**is**	**wonderful**	**how**
如果	我的	路易吉	曾是	不是	生长	不安	在	我的	心爱	威尼斯	(	它	是	精彩的	如何

[lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ] [oʊn])

large	**a**	**portion**	**of**	**the**	**earth**	**I**	**own**	**)**
大的	一个	部分	的	这	地球	我	自己的	)

如果我心爱的路易吉没有在我挚爱的威尼斯感到焦躁不安的话（我拥有的地球面积之大真是令人惊叹），

[aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌmər] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [greɪ] [kə'nælz] ,

I	**would**	**love**	**to**	**pass**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**summer**	**along**	**these**	**gray**	**canals**	**,**
我	会	爱	到	经过	这	休息	的	我的	夏天	沿着	这些	灰色的	运河	,

我真想把剩下的夏天都花在这些灰色的运河边度过。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] ['bɑːbz] [dɪ'veləpmənt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['deɪli] [sər'praɪz] .

especially	**since**	**Bob's**	**development**	**brings**	**a**	**daily**	**surprise**	**.**
尤其	自从	鲍勃的	发展	带来	一个	日常的	惊喜	.

尤其是鲍勃的成长每天都会带来惊喜。

['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæf] ['hɪd(ə)n][ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːl] ,

Only	**to**	**-**	**day**	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**him**	**half**	**hidden**	**in**	**an**	**angle**	**of**	**a**	**wall**	**,**
仅有的	到	-	天	我	捕捉	视线	的	他	一半	隐	在	一个	角度	的	一个	墙	,

今天我才瞥见他半躲在墙角里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][tɑːts] [huː] [wɜːr; wər] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['peɪpər][pɪn] -

surrounded	**by**	**a**	**group**	**of**	**little**	**tots**	**who**	**were**	**begging**	**him**	**for**	**paper**	**pin**	**-**
包围	经过	一个	团体	的	小的	幼儿	WHO	是	乞讨	他	为了	纸	别针	-

[wiːlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['vendər] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [sel] ,

wheels	**which**	**a**	**vender**	**had**	**stopped**	**to**	**sell**	**,**
车轮	哪个	一个	供应商	有	停止	到	卖	,

他被一群小孩子围着，孩子们央求他买小贩停下来卖的纸风车。

[æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [smɔːl] [kɔɪn] [ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌf] ['bʌt(ə)n] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr]

an	**infinitesimal**	**small**	**coin**	**the**	**size**	**of**	**a**	**cuff**	**button**	**purchasing**	**a**	**dozen**	**or**
一个	无穷小	小的	硬币	这	尺寸	的	一个	袖口	按钮	购买	一个	打	或者

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

用一枚袖扣大小的极小硬币购买一打或更多。

[wen] [aɪ] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kænvəs] [iːtʃ] [tɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][pɪn] - [wiːl] ,

When	**I**	**again**	**looked**	**up**	**from**	**a**	**canvas**	**each**	**tot**	**had**	**a**	**pin**	**-**	**wheel**	**,**
什么时候	我	再次	看起来	向上	从	一个	帆布	每个	总计	有	一个	别针	-	车轮	,

当我再次从画布上抬起头时，每个孩子都拿着一个风车。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][bɑːb] , [ðæt] [mʌtʃ] ['puːrɝ] [ɪn] ['pɑːkɪt] , [sniːkt] [bæk] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [went]

and	later	on	Bob	,	that	much	poorer	in	pocket	,	sneaked	back	and	promptly	went
和	之后	在	鲍勃	,	那	很多	贫穷	在	口袋	,	偷偷摸摸	后退	和	及时	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

后来，鲍勃的口袋里少了不少钱，他偷偷溜回去，很快就睡着了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['bɑːbz]['fjuːtʃər] [biˌætɪfɪk'eɪʃn] ['kænɑːt][hoʊld][ˌem 'iː] .

But	even	Bob's	future	beatification	cannot	hold	me	.
但	甚至	鲍勃的	未来	宣福礼	不能	抓住	我	.

但即便鲍勃将来被册封为圣人，也无法阻止我。

[aɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] , ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['breθləs] [lə'guːnz] ,

I	yearn	for	the	white	,	blinding	light	and	breathless	lagoons	,
我	向往	为了	这	白色的	,	失明	光	和	喘不过气	泻湖	,

我渴望那耀眼的白色光芒和令人窒息的泻湖。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪks] ['venɪs] [ðə; ði] [kwiːn] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	all	that	makes	Venice	the	Queen	City	of	the	World	.
和	全部	那	制作	威尼斯	这	女王	城市	的	这	世界	.

这一切造就了威尼斯“世界皇后之城”的美誉。

[luːˈiːdʒi] [miːts] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Luigi	meets	me	inside	the	station	.
路易吉	满足	我	里面	这	车站	.

路易吉在车站里和我碰面。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['sɑːldoʊ][tuː; tə][get][ɪn] , [ænd; ənd][luːˈiːdʒi][hæz; həz][bʌt; bət][fjuː][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	takes	a	soldo	to	get	in	,	and	Luigi	has	but	few	of	them	,
它	需要	一个	士兵	到	得到	在	,	和	路易吉	有	但	很少	的	他们	,

进入这里需要士兵，而路易吉的士兵寥寥无几。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] .

but	he	is	always	there	.
但	他	是	总是	那里	.

但他一直都在那里。

[hɪz; ɪz]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ɪz] [muəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [steps] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] [blæk] [swɑːn][ʌv; əv]

His	gondola	is	moored	to	the	landing	steps	outside	—	a	black	swan	of
他的	贡多拉	是	系泊	到	这	降落	步骤	外部	—	一个	黑色的	天鹅	的

[ə; eɪ][boʊt] ,

a	boat	,
一个	船	,

他的贡多拉船停泊在外面的码头台阶上——一艘像黑天鹅一样的船，

[ɔːl][məˈrɑːkoʊ] ['kuʃənz] [ænd; ənd][sɪlk]['frɪndʒɪz] ;

all	morocco	cushions	and	silk	fringes	;
全部	摩洛哥	靠垫	和	丝绸	边缘	;

全部采用摩洛哥皮革靠垫和丝绸流苏；

[ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tɪŋkərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd]

the	product	of	a	thousand	years	of	tinkering	by	the	most	fastidious	and
这	产品	的	一个	千	年	的	修修补补	经过	这	最多	挑剔	和

[lʌgˈʒʊriəs] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn][taɪmz] ,

luxurious	people	of	ancient	or	modern	times	,
豪华	人们	的	古老的	或者	现代的	时代	,

这是古代或现代最讲究、最讲究的人们经过千年不断修补的产物。

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'veɪəns] [noʊn] [tuː; tə][mæn] . -

and	still	to	-	day	the	most	comfortable	conveyance	known	to	man	.	'
和	仍然	到	-	天	这	最多	舒服的	输送	已知	到	男人	.	-

时至今日，它仍然是人类已知的最舒适的交通工具。

['hɜːri] [ʌp] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə][ɔːr][ə; eɪ][luː'iːdʒi] !

Hurry	up	,	you	who	have	never	known	a	gondola	or	a	Luigi	!
匆忙	向上	,	你	WHO	有	绝不	已知	一个	贡多拉	或者	一个	路易吉	!

快点，你们这些从未见过贡多拉或路易吉的人！

[ə; eɪ] [vaɪl] - [smelɪŋ] , - - [tʃʌg] [ɪz] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ʌp] ['evri] ['krʊkɪd] [kə'næl] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['næroʊ] .

A	vile	-	smelling	,	chuggity	-	chug	is	forcing	its	way	up	every	crooked	canal	,	no	matter	how	narrow	.
一个	卑鄙的	-	闻起来	,	-	-	突突	是	强制	它是	方式	向上	每一个	歪	运河	,	不	事情	如何	狭窄的	.

一股恶臭的、突突突的声音正艰难地沿着每一条弯曲的运河向上涌动，无论这条运河多么狭窄。

[tuː] [və'niːʃn] ['ʃɪpjɑːrd] [ɑːr; ər] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [hʌlz] [ɔːr] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðer; ðər]['moʊtɝz]

Two	Venetian	shipyards	are	hammering	away	on	their	hulls	or	polishing	their	motors	.	:	.
二	威尼斯	造船厂	是	锤击	离开	在	他们的	船体	或者	抛光	他们的	电机			

威尼斯的两家造船厂正在加紧建造船体或打磨发动机。

[suːn] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [wɪl] [drɑːp][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə] .

Soon	the	cost	of	production	will	drop	to	that	of	a	gondola	.
很快	这	成本	的	生产	将要	降低	到	那	的	一个	贡多拉	.

不久之后，生产成本将降至缆车的水平。

[ðen] [lʊk] [aʊt] !

Then	look	out	!
然后	看	出去	!

那可要小心了！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [mə'ʃiːnɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrsənl] ['ɜːrnɪŋ] [bʌt; bət][faɪv][frænks][ə; eɪ] [deɪ] ,

There	are	eight	thousand	machinists	in	the	Arsenal	earning	but	five	francs	a	day	,
那里	是	八	千	机械师	在	这	兵工厂	收入	但	五	法郎	一个	天	,

阿森纳兵工厂有八千名机械师，每天只能挣五法郎。

['eni][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə][rʌn][ə; eɪ]['moʊtər][boʊt][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

any	one	of	whom	can	learn	to	run	a	motor	boat	in	a	week	,
任何	一	的	谁	能	学习	到	跑步	一个	发动机	船	在	一个	星期	,

他们中的任何一个人都可以在一周内学会驾驶机动船。

[ðʌs] ['dʌblɪŋ] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] .

thus	doubling	their	wages	.
因此	翻倍	他们的	工资	.

这样一来，他们的工资就翻了一番。

[wɜːrs] [jet] — [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['getɪŋ] ['kiːnər] ['evri] ['aʊər][fɔːr; fər] ['spiːdi] [θɪŋz] .

Worse	yet	—	the	world	is	getting	keener	every	hour	for	speedy	things	.
更糟	然而	—	这	世界	是	获得	更敏锐	每一个	小时	为了	迅速	事物	.

更糟糕的是——世界每时每刻都在追求速度。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] — [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

I	may	be	wrong	—	I	hope	and	pray	I	am	—	but	it	seems	to	me	that	the	handwriting	is	already	on	the	wall	.
我	可能	是	错误的	—	我	希望	和	祈祷	我	是	—	但	它	似乎	到	我	那	这	手写	是	已经	在	这	墙	.

我可能错了——我希望并祈祷我错了——但我觉得事情已经很明显了。

“ [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mjuː'zeɪoʊ]['tʃiːviːkoʊ] ,

“	This	way	to	the	Museo	Civico	,
“	这	方式	到	这	博物馆	市民	,

“这边通往市立博物馆，

" [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] — " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz]
" it reads — " if you want to find a gondola of twenty - five years
" 它 阅读 — " 如果 你 想 到 寻找 一个 贡多拉 的 二十 - 五 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

上面写着——"如果你想找到二十五年前的贡多拉。"

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][luːiːdʒiːs][ænd; ənd][ðə; ði] - — [ðeɪ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]
" As for the Luigis and the Esperos — they will then have given up the
" 作为 为了 这 路易吉斯 和 这 - — 他们 将要 然后 有 给定 向上 这
[ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] .
unequal struggle .
不等 斗争 .

"至于路易吉人和埃斯佩罗斯人——他们那时就会放弃这种不平等的斗争。"

[ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] [rests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'niːʃənz] [ðəm'selvz] .
The only hope rests with the Venetians themselves .
这 仅有的 希望 休息 和 这 威尼斯人 他们自己 .

唯一的希望就寄托在威尼斯人自己身上了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['skaːd] ['laɪbreri] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði][ˌkæmpə'niːli] ,
They have restored the scarred Library , and are rebuilding the Campanile ,
他们 有 恢复 这 疤痕 图书馆 , 和 是 重建 这 钟楼 ,

他们修复了损毁严重的图书馆，并且正在重建钟楼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər][pæst] ['glɔːriəs] [ðæt] [kə'mændz]
with a reverence for the things which made their past glorious that commands
和 一个 尊敬 为了 这 事物 哪个 制成 他们的 过去的 辉煌 那 命令
[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrld] .
the respect of the artistic world .
这 尊重 的 这 艺术 世界 .

他们对过去辉煌的事物怀有敬畏之心，赢得了艺术界的尊重。

[ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['venɪs] [æz; əz][ɪts] ['sʌnsets] , ['pɪdʒɪns] ,
The gondola is as much a part of Venice as its sunsets , pigeons ,
这 贡多拉 是 作为 很多 一个 部分 的 威尼斯 作为 它是 日落 , 鸽子 ,
[ænd; ənd] ['pæləs] .
and palaces .
和 宫殿 .

贡多拉船与威尼斯的日落、鸽子和宫殿一样，都是威尼斯不可或缺的一部分。

[let] [ðem; ðəm][baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] [kiːp] [ðə; ði] - [ɪn'tækt] ,
Let them by special license keep the Tragfaetti intact ,
让 他们 经过 特别的 执照 保持 这 - 完好无损的 ,

允许他们通过特许证保留 Tragfaetti 的完整。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃʌtlz] [ʌv; əv] ['gɔndələz] ['krɔːsɪŋ] [beɪd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] — [ðen] , [pər'hæps] ,
with their shuttles of gondolas crossing bade and forth — then , perhaps ,
和 他们的 班车 的 贡多拉 过境 巴德 和 前进 — 然后 , 也许 ,

他们用贡多拉穿梭往来于河岸之间——然后，或许，

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['dekeɪdz] .
the catastrophe may be deferred for a few decades .
这 灾难 可能 是 延期 为了 一个 很少 几十年 .

这场灾难或许会推迟几十年。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['dɔrt] [ænd; ənd] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['venɪs] .
As it was in Dort and Papendrecht so it is in Venice .
作为 它 曾是 在 多特 和 帕彭德雷赫特 所以 它 是 在 威尼斯 .

正如多特和帕彭德雷赫特的情况一样，威尼斯的情况也是如此。

[ɪk'sept] [ðiːz] ['biːstli] , [vaɪl] - [smelɪŋ] ['boʊts][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] , [θæŋk] [gɑːd] .

Except	**these**	**beastly**	**,**	**vile**	**-**	**smelling**	**boats**	**there**	**is**	**nothing**	**new**	**,**	**thank**	**God**	**.**
除了	这些	兽	,	卑鄙的	-	闻起来	船	那里	是	没有什么	新的	,	感谢	上帝	.

除了这些令人作呕、散发恶臭的船只之外，一切都没什么新鲜的，谢天谢地。

['evriθɪŋ] [els] [ɪz]['feɪdɪd] , ['weðər] - [wɔːrn] , [ænd; ənd][oʊld] , ['evriθɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['senʃuəs]

Everything	**else**	**is**	**faded**	**,**	**weather**	**-**	**worn**	**,**	**and**	**old**	**,**	**everything**	**filled**	**with**	**sensuous**
一切	别的	是	褪色	,	天气	-	磨损	,	和	老的	,	一切	已填	和	感性的

['bjuːti] — [skaɪ] , [ɜːrθ] ,

beauty	**—**	**sky**	**,**	**earth**	**,**
美丽	—	天空	,	地球	,

其他一切都褪色、风化、陈旧，一切都充满了感官之美——天空、大地、

[ləˈguːn] , ['gɑːrdn] [wɔːl] , ['mɜːrmərɪŋ] ['rɪpəlz] — [ðə; ðɪ] [seɪm] ['wʌndərf(ə)l] ['venɪs] [ðæt] [θrilz] [ɪts]

lagoon	**,**	**garden**	**wall**	**,**	**murmuring**	**ripples**	**—**	**the**	**same**	**wonderful**	**Venice**	**that**	**thrills**	**its**
泻湖	,	花园	墙	,	淙淙	涟漪	—	这	相同的	精彩的	威尼斯	那	刺激	它是

['lʌvəz][ðə; ðɪ][wɜːrld]['oʊvər] .

lovers	**the**	**world**	**over**	**.**
恋人	这	世界	超过	.

泻湖、花园围墙、潺潺涟漪——这就是令全世界的恋人们为之倾倒的迷人威尼斯。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['peɪntəz] [ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] — ['wɔːltər] [braʊn] , ['bʌns] , [bɒm'pɑːrd] , ['fɔːknər] ,

And	**the**	**old**	**painters**	**are**	**still**	**here**	**—**	**Walter**	**Brown**	**,**	**Bunce**	**,**	**Bompard**	**,**	**Faulkner**	**,**
和	这	老的	画家	是	仍然	这里	—	沃尔特	棕色的	,	邦斯	,	邦帕德	,	福克纳	,

老画家们还在这里——沃尔特·布朗、邦斯、邦帕德、福克纳，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] — [sək'sesəz] [ʌv; əv] [ziːm] [ænd; ənd]['rikəu] — [men] [huː] [hæv; həv] [lʌvd]

and	**the**	**rest**	**—**	**successors**	**of**	**Ziem**	**and**	**Rico**	**—**	**men**	**who**	**have**	**loved**
和	这	休息	—	继承人	的	齐姆	和	里科	—	男人	WHO	有	喜爱

[hɜːr; hər][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

her	**all**	**their**	**lives**	**.**
她	全部	他们的	生活	.

其余的人——齐姆和里科的继承人——都是一生都爱着她的男人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː] [bænd][ʌv; əv] [ˌdevəˈtiːz] — [moʊˈneɪ][ænd; ənd] ['luːɪs] ['æstən]

And	**with**	**them**	**a**	**new**	**band**	**of**	**devotees**	**—**	**Monet**	**and**	**Louis**	**Aston**
和	和	他们	一个	新的	乐队	的	信徒	—	莫奈	和	路易斯	阿斯顿

[naɪt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

Knight	**among**	**them**	**.**
骑士	之中	他们	.

他们还带来了一批新的追随者——其中包括莫奈和路易斯·阿斯顿·奈特。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , ” [ðeɪ] [sed] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

“	**For**	**a**	**few**	**days**	**,**	**”**	**they**	**said**	**in**	**explanation**	**,**
“	为了	一个	很少	天	,	”	他们	说	在	解释	,

“就几天时间，”他们解释说。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] — ['oʊnli][tuː; tə][rɪˈtɜːrn] , [aɪ] [prɪˈdɪkt] ,

but	**it**	**was**	**weeks**	**before**	**they**	**left**	**—**	**only**	**to**	**return**	**,**	**I**	**predict**	**,**
但	它	曾是	周	前	他们	左边	—	仅有的	到	返回	,	我	预测	,

但他们过了好几周才离开——我预测他们还会回来。

[æz; əz] [jɔŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ] [brʌʃ] .

as	**Jong**	**as**	**they**	**can**	**hold**	**a**	**brush**	**.**
作为	钟	作为	他们	能	抓住	一个	刷子	.

像他们能握住画笔那样轻盈。

[æz; əz][fɔːr; fər][luːˈiːdʒi][ænd; ənd][ˌem ˈiː] — [wiː; wi] [kiːp] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkʌstəmd] [wei] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]

As	for	Luigi	and	me	—	we	keep	on	our	accustomed	way	,	leading
作为	为了	路易吉	和	我	—	我们	保持	在	我们的	习惯	方式	,	领导

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈkʌstəmd] [laɪvz; lɪvz] .

our	accustomed	lives	.
我们的	习惯	生活	.

至于路易吉和我——我们继续过着我们习以为常的生活。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːr] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [ˈkuʃənz] — [ˈtwenti] - [sɪks]

Seventeen	years	now	since	he	bent	to	his	oar	behind	my	cushions	—	twenty	-	six
十七	年	现在	自从	他	弯曲	到	他的	桨	在后面	我的	靠垫	—	二十	-	六

[ɪn][ɔːl] [sɪns] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈaɪd(ə)l][əˈbaʊt][hɜːr; hər][kəˈnælz] .

in	all	since	I	began	to	idle	about	her	canals	.
在	全部	自从	我	开始	到	闲置的	关于	她	运河	.

自从他在我的垫子后面弯腰划桨至今已有十七年——自从我开始在她的运河边闲逛至今已有二十六年。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːðər] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][kəˈnæl][nekst][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] [ˈgɑːrdn] , [ɔːr][ʌp][ðə; ðɪ][ˌdʒuːˈdɛkə] ,

It	is	either	the	little	canal	next	the	Public	Garden	,	or	up	the	Giudecca	,
它	是	任何一个	这	小的	运河	下一个	这	民众	花园	,	或者	向上	这	朱代卡岛	,

要么是公共花园旁边的小运河，要么是朱代卡河。

[ɔːr][ˈʌndər][ðə; ðɪ] [brɑːnz] [ˈhɔːrsɪz][ʌv; əv][sæn][ˈmɑːrkoʊ] ;

or	under	the	bronze	horses	of	San	Marco	;
或者	在下面	这	青铜	马匹	的	圣	马可	;

或在圣马可广场的青铜骏马下；

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ɑːr; ər] [kæmpt] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpiːəˈzɛtə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈpɔːtə] [ˈdelə] [ˈkɑːrtə]

or	it	may	be	we	are	camped	out	in	the	Piazzetta	before	the	Porta	della	Carta
或者	它	可能	是	我们	是	露营	出去	在	这	小广场	前	这	波尔塔	德拉	卡塔

;
;
;

或者我们可能在纸牌门前的广场上安营扎寨；

[ɔːr][pərˈhæps][ʌp][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [kəˈnæl][ʌv; əv][sæn][ˈrɑːkoʊ] ,

or	perhaps	up	the	narrow	canal	of	San	Rocco	,
或者	也许	向上	这	狭窄的	运河	的	圣	罗科	,

或者沿着圣罗科狭窄的运河向上走，

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [fruːt] [ˈmɑːrkɪt] [nɪr] [ðə; ðɪ][rɪˈæltoʊ] [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈboʊts][ˌʌnˈloʊd][ðer; ðər][ˈkɑːgəuz] .

or	in	the	Fruit	Market	near	the	Rialto	while	the	boats	unload	their	cargoes	.
或者	在	这	水果	市场	靠近	这	里亚托桥	尽管	这	船	卸下	他们的	货物	.

或者在里亚托桥附近的水果市场，当船只卸货时。

[ɔːl][oʊld][ˈsʌbdʒekts][ænd; ənd] [jet] [ˈevər] [nuː] ; [iːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

All	old	subjects	and	yet	ever	new	;	each	has	been	painted	a	thousand	times	,
全部	老的	主题	和	然而	曾经	新的	;	每个	有	到过	绘	一个	千	时代	,

都是老题材，却又永远新鲜；每个题材都已被描绘过上千次。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [laɪts] [ænd; ənd] [pərˈspektɪv] .

and	in	as	many	different	lights	and	perspectives	.
和	在	作为	许多	不同的	灯	和	视角	.

并且从许多不同的角度和视角来看。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [ˈkænvəs] [ˈdɪfəz] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfɛloʊz] [æz; əz][duː] [tuː] [ˈrɪpəlz] [ɔːr] [tuː] [ˈmɔːrnɪŋ]

And	yet	each	canvas	differs	from	its	fellows	as	do	two	ripples	or	two	morning
和	然而	每个	帆布	不同	从	它是	伙伴们	作为	做	二	涟漪	或者	二	早晨

[skaɪz] .

skies	.
天空	.

然而，每一幅画都与其他画作不同，就像两道涟漪或两片晨曦不同一样。

[fɔːr; fər] [wiːks] [wiː; wi] [drɪft] [ə'baʊt] .

For	weeks	we	drift	about	.
为了	周	我们	漂移	关于	.

我们漫无目的地漂泊了好几个星期。

[wʌn] [deɪ] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [ðə; ðɪ] ['fɪʃwaɪf] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˌfɑːndə'mɛntə] ['delə] [pɑːlɑːdə] , [meɪks] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] ;

One	day	Carlotta	,	the	fishwife	up	the	Fondamenta	della	Pallada	,	makes	us	our	coffee	;
一	天	卡洛塔	,	这	鱼贩	向上	这	基础	德拉	帕拉达	,	制作	我们	我们的	咖啡	;

有一天，帕拉达河岸边的鱼贩卡洛塔给我们煮了咖啡；

[ðə; ðɪ] [nekst] [luː'iːdʒi] [baɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [smɑːrt] [ˌkæ'feɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pi'ɑːzə] .

the	next	Luigi	buys	it	of	some	smart	café	on	the	Piazza	.
这	下一个	路易吉	购买	它	的	一些	聪明的	咖啡店	在	这	广场	.

下一任路易吉在广场上某家高档咖啡馆买下了它。

[ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊl] , [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌgɔːrgən'zoʊlə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] ,

This	with	a	roll	,	a	bit	of	Gorgonzola	,	and	a	bunch	of	grapes	,
这	和	一个	卷	,	一个	少量	的	戈贡佐拉奶酪	,	和	一个	束	的	葡萄	,

再配上一个面包卷、一点戈贡佐拉奶酪和一串葡萄。

[ɔːr] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fɪgz] , [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] [tuː] [kəːlz] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] ,

or	half	a	dozen	figs	,	is	our	luncheon	,	to	which	is	added	two	curls	of	blue	smoke	,
或者	一半	一个	打	无花果	,	是	我们的	午餐	,	到	哪个	是	额外	二	卷发	的	蓝色的	抽烟	,

或者，我们的午餐是半打无花果，再加上两缕蓝色的烟雾。

[wʌn] [frʌm; frəm] [luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] [paɪp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['sɪgəret] .

one	from	Luigi's	pipe	and	the	other	from	my	cigarette	.
一	从	路易吉的	管道	和	这	其他	从	我的	卷烟	.

一个来自路易吉的烟斗，另一个来自我的香烟。

[ðen] [wiː; wi] [fɔːl] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] .

Then	we	fall	to	work	again	.
然后	我们	落下	到	工作	再次	.

然后我们又开始工作了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] !

But	this	will	never	do	!
但	这	将要	绝不	做	!

但这绝对行不通！

[waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['loʊfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [luː'iːdʒi] [nɑːt] ['oʊnli] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

While	I	have	been	loafing	with	Luigi	not	only	has	the	summer	slipped	away	,
尽管	我	有	到过	游手好闲	和	路易吉	不是	仅有的	有	这	夏天	滑倒了	离开	,

我和路易吉一起闲逛的这段时间，不仅夏天悄然流逝，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [kuːl] ['waɪndz] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] [hæv; həv] [krept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ælps] .

but	the	cool	winds	of	October	have	crept	down	from	the	Alps	.
但	这	凉爽的	风	的	十月	有	悄悄地爬	向下	从	这	阿尔卑斯山	.

但十月的凉风已经从阿尔卑斯山悄悄吹来。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [freʃ] ['sʌbdʒekts] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] — [sʌm; səm] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] .

There	are	fresh	subjects	to	tackle	—	some	I	have	never	seen	.
那里	是	新鲜的	主题	到	处理	—	一些	我	有	绝不	已见	.

有很多全新的课题需要探讨——有些是我从未接触过的。

['æθənz] ['bekənz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Athens **beckons** **to** **me** **.**
雅典 招手 到 我 .

雅典在召唤我。

[ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n] [lu:m] [ʌp] !
The **columns** **of** **the** **Parthenon** **loom** **up** **!**
这 列 的 这 帕特农神庙 织布机 向上 !

帕特农神庙的柱子高耸入云!

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntu:] — [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]
If **there** **are** **half** **a** **dozen** **ways** **of** **getting** **into** **Papendrecht** **—** **there** **is** **only** **one**
如果 那里 是 一半 一个 打 方式 的 获得 进入 帕彭德雷赫特 — 那里 是 仅有的 一
[ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] ['æθənz] — [ðæt] [ɪz] ,
of **reaching** **Athens** **—** **that** **is** **,**
的 到达 雅典 — 那 是 ,

进入帕彭德雷赫特有六种方法——而到达雅典只有一种方法——也就是说,

[ɪf] [ju:; jʊ][stɑ:rt][frʌm; frəm] ['venɪs] .
if **you** **start** **from** **Venice** **.**
如果 你 开始 从 威尼斯 .

如果你从威尼斯出发的话。

[tri:'est,-'este][fɜ:rst] , ['i:ðər] [baɪ][reɪl][ɔ:r][boʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'bɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:striən]
Trieste **first** **,** **either** **by** **rail** **or** **boat** **,** **and** **then** **aboard** **one** **of** **the** **Austrian**
的里雅斯特 第一的 , 任何一个 经过 轨 或者 船 , 和 然后 船上 一 的 这 奥地利
[lɔɪdz] ,
Lloyds **,**
劳埃德银行 ,

先到的里雅斯特，可以乘火车或轮船，然后搭乘奥地利劳埃德公司的船只。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk][tu:; tə][pə'træs] .
and **so** **on** **down** **the** **Adriatic** **to** **Patras** **.**
和 所以 在 向下 这 亚得里亚海 到 帕特拉斯 .

就这样沿着亚得里亚海一路南下，到达帕特雷。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:k'toʊbər] ,
It **is** **October** **,**
它 是 十月 ,

现在是十月。

[rɪ'membər] — [wen] ['evri] [spɪr] [ʌv; əv] [græs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [draʊt] — [ðə; ði]
remember **—** **when** **every** **spear** **of** **grass** **from** **a** **six** **months** **-** **drought** **—** **the**
记住 — 什么时候 每一个 矛 的 草 从 一个 六 几个月 - 干旱 — 这
['kʌstəmeri] [draɪ] [spel] — [ɪz][bɜ:rnt][tu:; tə][ə; eɪ][krɪsp] .
customary **dry** **spell** **—** **is** **burnt** **to** **a** **crisp** **.**
习惯 干燥 拼写 — 是 烧焦的 到 一个 脆 .

请记住——在长达六个月的干旱之后，每一根从干旱中长出的草茎都会被烧成焦炭。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [reɪn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r][nekst] [wi:k] ,
It **will** **rain** **to** **-** **morrow** **,** **or** **next** **week** **,**
它 将要 雨 到 - 明天 , 或者 下一个 星期 ,

明天或下周会下雨。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] — ['nevər][hæz; həz][ɪn][ɑ:k'toʊbər] — [ænd; ənd]['nevər]
they **will** **tell** **you** **—** **but** **it** **doesn't** **—** **never** **has** **in** **October** **—** **and** **never**
他们 将要 告诉 你 — 但 它 不 — 绝不 有 在 十月 — 和 绝不
[wɪl] .
will **.**
将要 .

他们会告诉你——但事实并非如此——十月份从来没有过——以后也不会。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Strange **to** **say** **,**
奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，

[juː; jʊ] ['nevər] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] — ['niːðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪdri'ætɪk]
you **never** **miss** **it** **—** **neither** **in** **the** **color** **of** **the** **mountains** **flanking** **the** **Adriatic**
你 绝不 错过 它 — 两者都不 在 这 颜色 的 这 山脉 侧翼 这 亚得里亚海
[ɔːr] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrts] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ,
or **in** **any** **of** **the** **ports** **on** **the** **way** **down** **,**
或者 在 任何 的 这 端口 在 这 方式 向下 ,

你永远不会错过它——无论是在亚得里亚海沿岸群山的色彩中，还是在沿途的任何港口中。

[ɔːr] [ɪn] [pə'træs] [ɪt'self] .
or **in** **Patras** **itself** **.**
或者 在 帕特拉斯 本身 .

或者在帕特拉斯市内。

[ðə; ði] [griːn] [noʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] — [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['leɪbərd] ['oʊvər]
The **green** **note** **to** **which** **I** **have** **been** **accustomed** **—** **which** **I** **have** **labored** **over**
这 绿色的 笔记 到 哪个 我 有 到过 习惯 — 哪个 我 有 辛勤劳作 超过
[ɔːl] [maɪ] [laɪf] — [ɪz] ['lækɪŋ] ,
all **my** **life** **—** **is** **lacking** **,**
全部 我的 生活 — 是 缺乏 ,

我一直以来所习惯的、我毕生努力追求的那种绿色音符，如今却消失了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] ['pælət] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] — [ʌv; əv] [moʊv] , ['vaɪələt] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [bluːz] ,
and **a** **new** **palette** **takes** **its** **place** **—** **of** **mauve** **,** **violet** **,** **indescribable** **blues** **,**
和 一个 新的 调色板 需要 它是 地方 — 的 淡紫色 , 紫色 , 无法形容 蓝调 ,
[ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] [redz] .
and **evanescent** **soap** **-** **bubble** **reds** **.**
和 转瞬即逝 肥皂 - 气泡 红色 .

取而代之的是全新的色调——淡紫色、紫罗兰色、难以形容的蓝色和转瞬即逝的肥皂泡红色。

[ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ,
The **slopes** **of** **the** **hills** **are** **mother** **-** **of** **-** **pearl** **,**
这 连续下坡 的 这 丘陵 是 母亲 - 的 - 珍珠 ,

山坡呈珍珠母色，

[ðer; ðər] [tɑːps] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [klaʊd] ['ʃæˌdoʊz] [soʊ] ['delɪkət] [ɪn] [toʊn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
their **tops** **melting** **into** **cloud** **shadows** **so** **delicate** **in** **tone** **that** **you** **cannot** **distinguish**
他们的 最高额 融化 进入 云 阴影 所以 精美的 在 语气 那 你 不能 区分
[wer] [wʌn] [liːvz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gɪnz] .
where **one** **leaves** **off** **and** **the** **other** **begins** **.**
在哪里 一 树叶 离开 和 这 其他 开始 .

它们的顶部融入云影之中，色调如此柔和，以至于你无法分辨哪里是云的尽头，哪里是云的开始。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ɪn] [pə'træs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['raɪətəs] ,
And **it** **is** **so** **in** **Patras** **,** **except** **for** **a** **riotous** **,**
和 它 是 所以 在 帕特拉斯 , 除了 为了 一个 暴乱的 ,

帕特拉斯的情况也是如此，只是发生了一场骚乱。

[dɪ'faɪənt] [paɪn] — [griːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['kæbɪdʒ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['nuːli] ['peɪntɪd] ['ʃʌtər] — [ðæt] [sʌks]
defiant **pine** **—** **green** **as** **a** **spring** **cabbage** **or** **a** **newly** **painted** **shutter** **—** **that** **sucks**
桀骜不驯 松树 — 绿色的 作为 一个 春天 卷心菜 或者 一个 新 绘 快门 — 那 真糟糕
[ɪts] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] — ['hæznt] ['eni] ,
its **moisture** **from** **nobody** **knows** **where** **—** **hasn't** **any** **,**
它是 水分 从 无人 知道 在哪里 — 还没有 任何 ,

桀骜不驯的松树——翠绿如春甘蓝或新刷的百叶窗——不知从何处汲取水分——却一无所有。

[pər'hæps] , [ænd; ənd] ['glɔ:riz] [ɪn][ɪts] [ʃeɪm] .
perhaps , and glories in its shame .
也许 , 和 荣耀 在 它是 耻辱 .

或许，并且以自己的耻辱为荣。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['reɪlroʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv][pə'træs][tu:; tə][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv]
All along the railroad from the harbor of Patras to the outskirts of
全部 沿着 这 铁路 从 这 港口 的 帕特拉斯 到 这 郊区 的
['æθənz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ber] [fi:ldz] ,
Athens it is the same — bare fields ,
雅典 它 是 这 相同的 — 裸 字段 ,

从帕特雷港到雅典郊区，沿着铁路线看到的都是同样的景象——光秃秃的田野。

[ber] [hɪlz] , [stri:ts] [ænd; ənd][roʊdz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][dʌst] .
bare hills , streets and roads choked with dust .
裸 丘陵 , 街道 和 道路 窒息 和 灰尘 .

光秃秃的山坡，街道和道路尘土飞扬。

[ænd; ənd][soʊ] , [tu:] , [wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs][fɔ:r; fər]
And so , too , when you arrive at the station and take the omnibus for
和 所以 , 也 , 什么时候 你 到达 在 这 车站 和 拿 这 综合 为了
[ðə; ði][grænd] [brə'tænjə] .
the Grand Bretagne .
这 盛大 布列塔尼 .

当你到达车站并乘坐前往大不列颠的公共汽车时，情况也是如此。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [ɪn][fækt][ju:; jʊ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .
By this time you are accustomed to it — in fact you rather enjoy it .
经过 这 时间 你 是 习惯 到 它 — 在 事实 你 相当 享受 它 .

到这时你已经习惯了——事实上，你还挺喜欢这种感觉。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
If you have a doubt of it ,
如果 你 有 一个 怀疑 的 它 ,

如果你对此有所怀疑，

[step] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] !
step out on the balcony at the front of the hotel and look up !
步 出去 在 这 阳台 在 这 正面 的 这 酒店 和 看 向上 !

走到酒店前面的阳台上，抬头看看！

['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — [ɪn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pjʊr] ['i:θər] ,
Hanging in the sky — in an air of pure ether ,
绞刑 在 这 天空 — 在 一个 空气 的 纯的 醚 ,

悬浮在空中——在纯净的以太空气中，

[set] [ɪn]['fɪlmz][ʌv; əv]['sɪlvər] [greiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃɪmər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [toʊnz] ,
set in films of silver grays in which shimmer millions of tones ,
放 在 电影 的 银 灰色 在 哪个 闪烁 百万 的 音调 ,

画面以银灰色的薄膜为背景，其中闪烁着数百万种色调。

['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜ:rl] , ['taʊərz] [ðə; ði][ə'krɑ:pəlɪs] ,
delicate as the shadings of a pearl , towers the Acropolis ,
精美的 作为 这 阴影 的 一个 珍珠 , 塔楼 这 卫城 ,

雅典卫城巍峨耸立，宛如珍珠般晶莹剔透。

[ɪts] [krest] [frɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['tɛmpəlz] [ðə; ði][wɜ:rld] [pə'zesiz] .
its crest fringed by the ruins of the greatest temples the world possesses .
它是 波峰 流苏 经过 这 废墟 的 这 最 寺庙 这 世界 拥有 .

它的山脊周围环绕着世界上最伟大寺庙的废墟。

[aɪ] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .
I **rang** **a** **bell** **.**
我 响铃 一个 钟 .

我按了铃。

“ [get] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [send] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ə; eɪ] [gaɪd] — [ˈenibɑːdi] [huː] [kæn; kən] [spiːk]
“ **Get** **me** **a** **carriage** **and** **send** **me** **up** **a** **guide** **—** **anybody** **who** **can** **speak**
“ 得到 我 一个 运输 和 发送 我 向上 一个 指导 — 任何人 WHO 能 说话
[ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [sketʃ] [træp] .
English **and** **who** **is** **big** **enough** **to** **carry** **a** **sketch** **trap** **.**
英语 和 WHO 是 大的 足够的 到 携带 一个 草图 陷阱 .

“给我弄辆马车，再派个向导上去——只要会说英语，而且个子够高能扛得动素描陷阱就行。

” [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] , [soʊ] [ˈkwɪkli] [dɪd] [hiː; hi] [ˈænsər] [ðə; ði] [kɔːl] .
” **He** **must** **have** **been** **outside** **,** **so** **quickly** **did** **he** **answer** **the** **call** **.**
” 他 必须 有 到过 外部 , 所以 迅速地 做过 他 回答 这 称呼 .

“他当时肯定在外面，因为他接电话的速度太快了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] - [θɜːrd] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] , [wʌn] - [hæf] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [luːˈiːdʒi] ,
He **was** **two** **-** **thirds** **the** **size** **of** **William** **,** **one** **-** **half** **the** **length** **of** **Luigi** **,**
他 曾是 二 - 三分之一 这 尺寸 的 威廉 , 一 - 一半 这 长度 的 路易吉 ,

他的身高是威廉的三分之二，身长是路易吉的一半。

[ænd; ənd] [wʌn] - [θɜːrd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [bɑːb] .
and **one** **-** **third** **the** **age** **of** **Bob** **.**
和 一 - 第三 这 年龄 的 鲍勃 .

年龄只有鲍勃的三分之一。

“ [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ **What** **is** **your** **name** **?** **”**
“ 什么 是 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ - . ”
“ **Vlassopoulos** **.** **”**
“ - . ”

“弗拉索普洛斯。”

“ [ˈeniθɪŋ] [els] ? ”
“ **Anything** **else** **?** **”**
“ 任何事物 别的 ? ”

“还要别的吗？ ”

“ [jes] — [ˈpænɪs] . ”
“ **Yes** **—** **Panis** **.** **”**
“ 是的 — 面包 . ”

“是的——帕尼斯。”

“ [ðen] [wiːl] [drɑːp] [ðə; ði] [læst] [hæf] .
“ **Then** **we'll** **drop** **the** **last** **half** **.**
“ 然后 出色地 降低 这 最后的 一半 .

“然后我们会放弃后半部分。”

[pʊt] [ðoʊz] [træps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] — [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrθəˌnɑːn] .
Put **those** **traps** **in** **the** **carriage** **—** **and** **take** **me** **to** **the** **Parthenon** **.**
放 那些 陷阱 在 这 运输 — 和 拿 我 到 这 帕特农神庙 .

把那些陷阱放在马车里——带我去帕特农神庙。

" [aɪ]['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [kən'sekjətɪv] [deɪz] — [nɔːr][dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [skwer] [ɪntʃ]

"	I	never	left	it	for	fourteen	consecutive	days	—	nor	did	I	see	a	square	inch
"	我	绝不	左边	它	为了	十四	连续的	天	—	也不	做过	我	看	一个	正方形	英寸

[ʌv; əv] ['æθənz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [striːts] [aɪ][droʊv] [θruː] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] [ɑːn][maɪ] [weɪ]

of	Athens	other	than	the	streets	I	drove	through	up	and	back	on	my	way
的	雅典	其他	比	这	街道	我	驾驶	通过	向上	和	后退	在	我的	方式

[tuː; tə][wɜːrk] .

to	work	.
到	工作	.

"我连续十四天都没离开过那里——除了上下班途中开车经过的街道之外，我甚至没看到雅典的一寸土地。"

[nɔːr][hæv; həv][aɪ][ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] , [ə'blaɪdʒɪŋ] ,

Nor	have	I	in	all	my	experience	ever	had	a	more	competent	,	obliging	,
也不	有	我	在	全部	我的	经验	曾经	有	一个	更多的	胜任的	,	乐于助人	,

在我所有的经历中，我从未遇到过比他更称职、更乐于助人的人。

[ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] [gaɪd] — ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [luː'iːdʒi] , [huː] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][maɪ]

and	companionable	guide	—	always	excepting	my	beloved	Luigi	,	who	is	not	only	my
和	友善的	指导	—	总是	除外	我的	心爱	路易吉	,	WHO	是	不是	仅有的	我的

[gaɪd] ,

guide	,
指导	,

以及一位友善的向导——当然，我挚爱的路易吉除外，他不仅是我的向导，

[bʌt; bət][maɪ] [prə'tektər] [ænd; ənd] [frend] [æz; əz] [wel] .

but	my	protector	and	friend	as	well	.
但	我的	保护者	和	朋友	作为	出色地	.

但他也是我的保护者和朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ði] [dʌst] .

It	was	then	that	I	blessed	the	dust	.
它	曾是	然后	那	我	蒙福	这	灰尘	.

那时我祝福了尘土。

[griːn] [θɪŋz] , [wet] [θɪŋz] ,

Green	things	,	wet	things	,
绿色的	事物	,	湿的	事物	,

绿色的东西，湿的东西，

['sɑːgi] [θɪŋz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌl] [skaɪz] — [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skiːm]

soggy	things	—	such	as	mud	and	dull	skies	—	have	no	place	in	the	scheme
湿漉漉的	事物	—	这样的	作为	泥	和	乏味的	天空	—	有	不	地方	在	这	方案

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn][ænd; ənd][ɪts] [kən'tɪgjuəs] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd]['ruːɪnz] .

of	the	Parthenon	and	its	contiguous	temples	and	ruins	.
的	这	帕特农神庙	和	它是	相邻的	寺庙	和	废墟	.

泥泞和阴沉的天空等潮湿的事物，与帕特农神庙及其毗邻的寺庙和遗址的整体构想格格不入。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [tiː] - [roʊz]['mɑːrb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [steɪnz] [ʌv; əv][bɜːrnt] [siˈenə] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]

That	wonderful	tea	-	rose	marble	,	with	its	stains	of	burnt	sienna	marking	the
那	精彩的	茶	-	玫瑰	大理石	,	和	它是	污渍	的	烧焦的	赭色	标记	这

['fluːtɪŋ] [ʌv; əv] ['endləs] ['broʊkən] ['kɑːləmz] ,

flutings	of	endless	broken	columns	,
凹槽	的	无尽的	破碎的	列	,

那美妙的茶玫瑰色大理石，上面点缀着赭石色的污渍，勾勒出无数断裂柱子的凹槽，

[niːdz] [noʊ] ['vɑːrnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ɪts] ['bjuːti] .

needs	no	varnishing	of	moisture	to	enhance	its	beauty	.
需求	不	上漆	的	水分	到	提高	它是	美丽	.

无需任何保湿处理来增添其美感。

[ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['graɪmi] [greɪ] ['stætʃuːz] ,

That	will	do	for	the	façade	of	Burlington	House	with	its	grimy	gray	statues	,
那	将要	做	为了	这	正面	的	伯灵顿	房子	和	它是	肮脏的	灰色的	雕像	,

这样就足以遮盖伯灵顿府那座灰蒙蒙的雕像了。

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːs] - [ɪn'krʌstɪd] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊti] [kɜːrk] , [bʌt; bət]['nevər] [hɪr] .

or	the	moss	-	encrusted	tower	of	the	Groote	Kirk	,	but	never	here	.
或者	这	苔藓	-	结壳的	塔	的	这	格鲁特	柯克	,	但	绝不	这里	.

或者格鲁特教堂那座长满青苔的塔楼，但绝不会是这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fɪr] , [pər'hæps] , [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][æt; ət][wɜːrk] ,

It	was	this	fear	,	perhaps	,	that	kept	me	at	work	,
它	曾是	这	害怕	,	也许	,	那	保留	我	在	工作	,

或许正是这种恐惧让我坚持工作。

['hɔːntɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['boʊgi][ʌv; əv] “ [reɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

haunted	as	I	was	by	the	bogy	of	“	Rain	to	-	morrow	.
闹鬼的	作为	我	曾是	经过	这	妖怪	的	“	雨	到	-	明天	.

我一直被“明天会下雨”的阴霾所困扰。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [kʌmz] , [ænd; ənd] [kiːps] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][ɪn] .

It	always	comes	,	and	keeps	on	for	a	month	when	it	starts	in	.
它	总是	来	,	和	保持	在	为了	一个	月	什么时候	它	开始	在	.

它总是会发生，而且一旦开始就会持续一个月。

” ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] ['weðər] [klɜːrk] !

”	Blessed	be	the	weather	clerk	!
”	蒙福	是	这	天气	职员	!

天气预报员真是太幸运了！

[ˌaɪ 'tiː]['nevər]['stɑːrtɪd][ɪn] — [nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ] [riːtʃt] ['brindizi][ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ;

It	never	started	in	—	not	until	I	reached	Brindisi	on	my	way	back	to	Paris	;
它	绝不	开始	在	—	不是	直到	我	达到	布林迪西	在	我的	方式	后退	到	巴黎	;

它从未真正开始过——直到我返回巴黎途中到达布林迪西时才开始；

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ] ['weðər] — [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]

then	,	if	I	remember	,	there	was	some	falling	weather	—	at	the	rate	of
然后	,	如果	我	记住	,	那里	曾是	一些	坠落	天气	—	在	这	速度	的

[tuː] [ɪntʃɪz] [æn; ən]['aʊər] .

two	inches	an	hour	.
二	英寸	一个	小时	.

然后，如果我没记错的话，当时下了一阵雨——每小时下了两英寸的雨。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'sekjətɪv] ['stʌdi]

And	yet	I	might	as	well	confess	that	my	fourteen	days	of	consecutive	study
和	然而	我	可能	作为	出色地	承认	那	我的	十四	天	的	连续的	学习

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] ,

of	the	Acropolis	,
的	这	卫城	,

然而，我或许应该承认，我连续十四天对雅典卫城的研究，

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [ʌn'kʌvərd] ['entrəns] [geɪt] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm]

beginning	at	the	recently	uncovered	entrance	gate	and	ending	in	the	Museum
开始	在	这	最近	裸露	入口	门	和	结束	在	这	博物馆

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ,

behind	the	Parthenon	,
在后面	这	帕特农神庙	,

从最近发掘出的入口大门开始，到帕特农神庙后面的博物馆结束，

['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['priːviəs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] ['nɑːlɪdʒ] — ['miːgər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
added **nothing** **to** **my** **previous** **historical** **or** **other** **knowledge** **—** **meagre** **as** **it**
额外 没有什么 到 我的 以前的 历史 或者 其他 知识 — 微薄 作为 它
[hæd; həd] [bɪn] .
had **been** **.**
有 到过 .

并没有为我之前仅有的那点历史或其他方面的知识增添任何新内容。

[wer] [ðə; ði] [və'niːʃənz] [rɔːt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hævək] , [haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [wʌt] ['kɑːləmz]
Where **the** **Venetians** **wrought** **the** **greatest** **havoc** **,** **how** **many** **and** **what** **columns**
在哪里 这 威尼斯人 锻 这 最 混乱 , 如何 许多 和 什么 列
[wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] ;
were **thrown** **down** **;**
是 抛掷 向下 ;

威尼斯人肆虐最严重的地区，有多少根柱子被推倒？这些柱子是什么类型的？

[haʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
how **high** **and** **thick** **and** **massive** **they** **were** **;**
如何 高的 和 厚的 和 大量的 他们 是 ;

它们是多么高大、多么粗壮、多么庞大；

[wʌt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['ruːɪn][ðæt] [haɪ] ['rɑːbər] [tʃiːf] [lɔːrd]['eldʒɪn][stoʊl][ænd; ənd]
what **parts** **of** **the** **marvellous** **ruin** **that** **High** **Robber** **Chief** **Lord** **Elgin** **stole** **and**
什么 部分 的 这 奇妙 废墟 那 高的 强盗 首席 主 埃尔金 偷窃 和
['kɑːrtɪd][ɔːf][tuː; tə] ['lʌndən] ,
carted **off** **to** **London** **,**
推车 离开 到 伦敦 ,

大盗头目埃尔金勋爵从这座宏伟的废墟中偷走了哪些部分，并运到了伦敦？

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːps] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ['æktɪŋ] [æz; əz] “ [fens] ” ;
and **still** **keeps** **the** **British** **Museum** **acting** **as** **“** **fence** **”** **;**
和 仍然 保持 这 英国 博物馆 表演 作为 “ 栅栏 ” ;

并且仍然让大英博物馆充当“屏障”；

[haʊ] [waɪd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][suː'pɜːrb] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [held][ðə; ði]
how **wide** **and** **long** **and** **spacious** **was** **the** **superb** **chamber** **that** **held** **the**
如何 宽的 和 长的 和 宽敞 曾是 这 高超 房间 那 握住 这
['stætʃuː][ðə; ði][gɔdz] [lʌvd] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] — [duː][nɑːt] [naʊ] .
statue **the** **gods** **loved** **—** **none** **of** **these** **things** **interested** **me** **—** **do** **not** **now** **.**
雕像 这 神 喜爱 — 没有任何 的 这些 事物 感兴趣的 我 — 做 不是 现在 .

供奉着众神所钟爱的雕像的宏伟殿堂究竟有多宽、多长、多宽敞——这些我以前都不感兴趣——现在也不感兴趣。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['epək] [ɪn] [stoʊn] ; [ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]
What **I** **saw** **was** **an** **epoch** **in** **stone** **;** **a** **chronicle** **telling** **the** **story** **of**
什么 我 锯 曾是 一个 时代 在 石头 ; 一个 编年史 讲述 这 故事 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;
civilization **;**
文明 ;

我所看到的，是一座用石头铸就的时代；一部讲述文明故事的编年史；

[ə; eɪ] [glʌv] [θroʊn] [daʊn] [tuː; tə][pɑː'sterəti] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
a **glove** **thrown** **down** **to** **posterity** **,** **challenging** **the** **competition** **of** **the** **world** **.**
一个 手套 抛掷 向下 到 后人 , 具有挑战性的 这 竞赛 的 这 世界 .

一副抛向后世的手套，向世界发出挑战。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['revərəns] [soʊ] [prə'faʊnd] , [soʊ] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ,
And **with** **this** **came** **a** **feeling** **of** **reverence** **so** **profound** **,** **so** **awe** **-** **inspiring** **,**
和 和 这 来了 一个 感觉 的 尊敬 所以 深刻的 , 所以 敬畏 - 鼓舞人心 ,
[soʊ] ['hʌmbliŋ] ,
so **humbling** **,**
所以 令人谦卑 ,

随之而来的是一种如此深刻、如此令人敬畏、如此令人谦卑的敬畏之情。

[ðæt] [aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]['pænɪs][ɪn] ['hwispəz] — [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l]
that I caught myself speaking to Panis in whispers — as one does in a temple
那 我 捕捉 我 请讲 到 面包 在 低语 一 作为 一 做 在 一个 寺庙
[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪz][ɪn] ['prɑ:gres] .
when the service is in progress .
什么时候 这 服务 是 在 进步 .

我发现自己正低声与帕尼斯交谈——就像在寺庙里进行仪式时那样。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这，

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [sped] [ɪts] [kɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt]
as the sun sped its course and the purple shadows of the coming night
作为 这 太阳 加速 它是 课程 和 这 紫色的 阴影 的 这 未来 夜晚
[bɪ'gæn][tu:; tə] [kri:p] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [paɪl] ,
began to creep up the steps and columns of the marvellous pile ,
开始 到 潜行者 向上 这 步骤 和 列 的 这 奇妙 桩 ,

随着太阳加速西沉，夜幕降临，紫色的阴影开始沿着这座宏伟建筑的台阶和柱子缓缓向上蔓延。

[ɪts] ['pedɪmənt] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] ,
its pediment bathed in the rose - glow of the fading day ,
它是 山墙 洗澡 在 这 玫瑰 - 辉光 的 这 褪色 天 ,

它的山墙沐浴在夕阳西下的玫瑰色光晕中，

[wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [kɛəd] [tu:; tə] [breɪk] .
was followed by a silence that neither of us cared to break .
曾是 随后 经过 一个 沉默 那 两者都不 的 我们 关心 到 休息 .

随后是一阵沉默，我们俩都不想打破这沉默。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['temp(ə)l] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][seɪdʒ] ,
For then the wondrous temple took on the semblance of some old sage ,
为了 然后 这 奇妙的 寺庙 采取 在 这 外表 的 一些 老的 圣人 ,

那时，那座奇妙的寺庙仿佛化作了一位古老圣贤的模样。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ni:z] .
the sunlight on his forehead , the shadow of the future about his knees .
这 阳光 在 他的 前额 , 这 阴影 的 这 未来 关于 他的 膝盖 .

阳光照在他的额头上，未来的阴影笼罩着他的膝盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神